非賣品

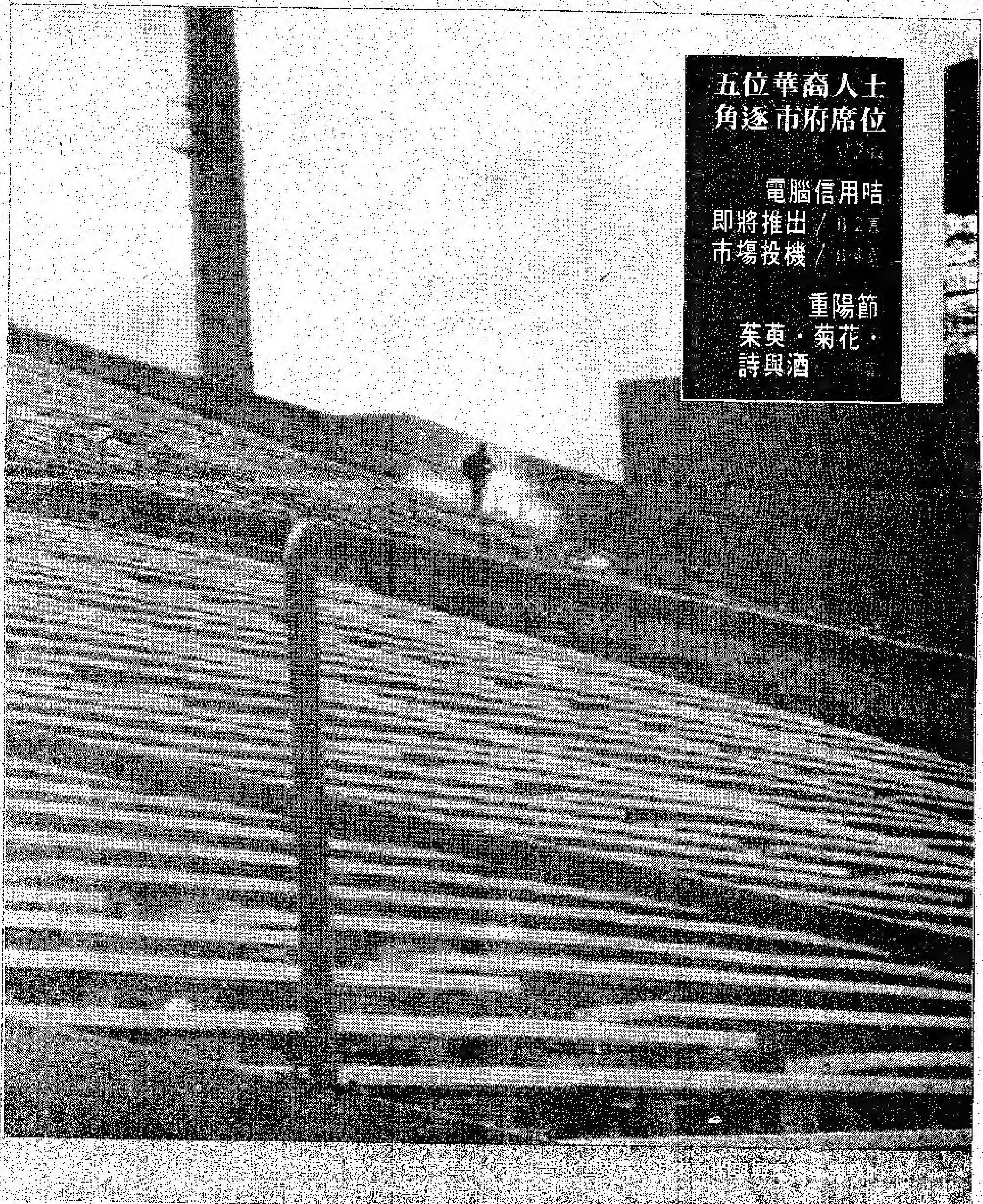
時代周報
MODERN TIMES WEEKLY

第25期
With English summaries

逢星期五出版
1985年10月18日

SECOND CLASS MAIL
REGISTRATION NO:6362

Section A



五位華裔人士
角逐市府席位

電腦信用咭
即將推出 /
市場投機 /

重陽節
茱萸·菊花·
詩與酒

角逐市議員及教育委員席位
五位華裔人士政綱及抱負

◆梁曉余

有一個奇怪現象，就是很多人都支持及擁護民主制度，並且活在民主社會中，但他們從不曾參與過任何決策的程序。

就以十一月十二日爲例，有多少人會認爲（或是記得）這是一個重要的日子呢？

該天是市政府的選舉日，新任的市長、市議員及教育委員都會在該天誕生。這批由市民選出來的公僕，正是溝通市民與執政者的橋樑，是每一個以"民意爲主"的社會所必需的支柱。

在人口衆多的大城市裏，要聽取每一個市民的意見後才作出決策，當然非常困難，有點近乎不可能。現代的民主政制，折衷的辦法是根據民意而選出市民的代表，市民的"委任權力"才是保障他們意見及利益的最佳武器。

大多市共有數個唐人街，華裔人口百分率並不低，然而很多華裔市民對選舉都不表關心，更遑論華裔候選人的數目。遺憾的是，華人的政治意識一日未能提高，加籍華人仍是透明的少數民族，他們的存在常被遺忘，他們的利益也被忽略。

在快到的市政府選舉中，共有五位華裔人士參選，三男二女，分別競選教育委員及市議員。以下爲他們所作的個人介紹，目的並不是說華人一定要支持華裔候選人，相反地，是希望選民有更多的資料，讓他們在運用"委任權力"時，能更準確地選擇正爲大衆利益着想的民意代表。

教育委員
大多市第六區鄒至蕙

第六區教育委員候選人鄒至蕙（OLIVIA CHOW）相信是很多人都認識的名字，她曾在國會議員鄧協辦公室担任助理達三年，爲無數的求助者解決困難；在作爲教育委員鍾多倫助理期間，鄒至蕙協助推動祖裔語文課程正規化計劃，在懷雅遜小學得到預期的成功。

對於社區服務工作，鄒至蕙亦非常熱心，她是多倫多華人社工協會幹事、聖士提反中心董事、中文傳譯處董事、及多倫多衞生部社區顧問委員會成員。

畢業於貴湖大學藝術系的鄒至蕙，卻投身於社工服務，好像有點不相關。但如果熟悉鄒至蕙的家庭背景，就不會訝異她競選教育委員。在香港她父親曾是教育署的督學，母親亦曾執教鞭。

鄒至蕙放棄以雕刻爲職業，並不表示她不喜歡藝術，然而她認爲藝術不應與社會脫節，而且如果藝術淪爲商品，或只是供有錢階級消閒，她寧願選擇社工服務。

仍在求學時期，鄒至蕙已開始當義工，下了課就往醫院跑，專門陪伴那些自殺後剛獲救的病人，聽他們的細訴，給與開導，並對不同的個案作出報告，供社會工作者參考。

背後的推動力，相信是來自鄒至蕙的宗教信仰。作爲一個基督徒，每星期天到教堂做崇拜，唱詩班等活動，不錯是盡了基督徒的本份，但鄒至蕙並不覺得這是足夠；宗教正如藝術一樣，不能沒有了社會使命。

正因爲這熱誠，再加上多倫多是她成長、讀書和工作的地方，親身的經歷及本身的觀察，使她深深意識到這社區的眞正需要是甚麼。完善的教育制度是培育下一代的首要條件，因此她決定參與競選教育委員，希望能爲社區大衆作出更有效的服務。

鄒至蕙當選後的五大目標是

一）提倡給與學生有啓發性的家課。

二）致力推動祖裔語文課程正規化。

三）推動在工廠廣泛設立工友英文班。

四）敦促教育局及學校重視學生紀律，加強對學生的管教，在學業操行兩方面都要提高教育質素和水平。

五）鼓舞教師教學精神，促進教師、家長與教育局的合作。

教育委員
大多市第七區張新亮

第七區亦有一位華裔教育委員候選人，她就是已有五年教學經驗的張新亮（ALICE CHONG）。

張新亮畢業於多倫多大學，主修人類學與社會學，現在北約克當教員，任教十至十三班的加拿大歷史課程。

她參加競選的原因很簡單，社會的教育制度有教育委員，就必需有人出任；她有五年教學經驗，和學生及家長有密切的接觸了解，她願意學習做一個好的教育委員，因此決定參與這次競選。

若當選了教育委員，張新亮表示她首要的工作，是盡量聆聽家長的意見，幫助選民明瞭教育局的工作情形，加強學校、學生與家長之間的聯繫。

關於祖裔語文課程，張新亮承認有存在的必要，因爲多懂一種言語是有利無害的；但她不贊成將祖裔語文併入正常課程，因爲在正常授課時間內，突然將一班學生分成兩半，一部份上祖裔語言課程，另一部份則仍要留在課室學習其他課程，會引起很多不必要的麻煩，學校彷彿成了流動班制。

張新亮並強調教育的基本目的，是訓練學生的閱讀、寫作及數學能力，如果沒有這些基本能力，學生無論是升學或工作，都會有困難。相比之下，她認爲祖裔語言課程正規化並不是那麼急切需要，現在要研究的問題，是如何將基本教育課程和祖裔語言合併，而不妨碍學生的進度。

張新亮並不支持祖裔語文課程正常化，此舉或許會引起部份華裔選民的不滿，被問及曾否考慮此點時，張新亮表示並不介懷，因爲她只是將自己的經驗說出來，她關心的是學生的學習質素，並不希望爲了拉攏票數，而許下違背自己心意的諾言。

教育委員、
大多市十二區林志超

第三位華裔候選人亦是競選教育委員，他是代表第十二區的林志超（PETER LAM），他認爲多市是很多華人聚居的地方，士嘉堡尤甚，如果華人有什麼需要，最好的辦法是參與政治，不論是出來競選或是登記作選民投票，都能爲華裔人士爭取加拿大公民應得的權利，這正是他參加競選的原因。

林志超在英國接受教育，不過在加拿大已定居了十多年，有兩子一女，兩名兒子已入學，因此深明一般家長的心理，對子女的期望及現行教育制度的意見。

市議員 麥錦市第八區趙善江

另一位華裔候選人是趙善江（ALEX CHIU），他將角逐麥錦市（MARKHAM）第八區市議員的席位，他的使命是保證該區不受遺忘，竭力使該區居民有一個舒適可愛的居住環境。

趙善江生於菲律賓，在當地完成大學課程，領取了機械工程的學位後，再轉往芝加哥就讀電腦，並且在當地結婚。

在七三年他和家人移居到加拿大，因爲他比較喜歡加拿大的生活環境，但最主要的原因，還是非常欣賞此處華埠的食物。

趙善江現在加拿大福士汽車公司擔任電腦分析職位。在社區工作方面，他自八零年開始，已加入RATEPAYER ASSOCIATION，這是一個社區組織，爲區內居民解決各項問題。他平均每星期都有三、四晚，是用在該協會的事務上，因此他的朋友不斷鼓勵他，參加市議員競選，這樣才能幫助更多的市民，收到更大的效果。

趙善江今次競選市議員對選民的承諾包括：

- 成立青少年康樂中心，開闢公園及泳池。
- 在區內設立市政圖書館。
- 新擴建之KENNEDY ROAD及DENNISON ROAD路段，需從速計劃通車，以改善該地的交通。
- 第八區的交通網尚未成熟，需要直接巴士的服務往來此區。

學經驗，和學
瞭解，她願
委員，因此

張新亮表示
聆聽家長的
教育局的工作
與家長之間

張新亮承認
一種言語
贊成將祖裔
為在正常授
學生分成兩
課程，另一
習其他課程
麻煩，學校

基本目的，
作及數學能
能力，學生
會有困難。
語言課程正
要，現在要
基本教育課
不妨礙學作

語文課程正
部份華裔選
考慮此點時
，因為她只
，她關心的
不希望為了
自己心意的

林志超

是競選教育
區的林志超
他認為多市
，士嘉堡尤
要，最好的
是出來競選
能為華裔
得的權利，
因。
，不過在
，有兩子一
因此深明一
期望及現

已加入RA
ATION
區內居民
每星期都有
的事務上
他，參加
助更多的

對選民的

開闢公園

ROAD
AD路段，
讀他的

，需要
區。

林志超在他所住的ROSEWOOD區非常活躍，是該區學校協會的主席，亦負責區內的足球隊，並且是童軍領隊。現時任職於省政府的庶務部。

要改善現行的教育制度，他認為最重要的是增加教育經費及提高教育程度。而與華人社區有最密切關係的問題，則是"英文為第二語言課程"（ESL）及祖裔語言課程。

一方面要為華裔提供英語課程，幫助那些不懂英語的人士消除言語上的阻隔，新移民的需要尤甚。但另一方面亦要保存祖裔文化，使加拿大成為一個真正的多元文化社會，能有更蓬勃的發展。

林志超起初表示在下課後才教授祖裔語言是一個不錯的安排，因為不用阻礙其他不上課的學生時間。

但支持祖裔語文正規化的人士則認為，下課後才教授祖裔語文，會對學生產生不良影響，令他們有被罰留堂的錯覺，因而產生抗拒心理；相反來說，如果祖裔語文被列入正常課程，無形中是一種認同表示，可收事半功倍之效。

被問及對這支持論調的回應時，林志超表示他需要蒐集更多的資料，作更詳細的研究，才能下決定。

教育委員

大多市十三區黃卓鏗

在上屆市政府選舉中已有參選的黃卓鏗（BILL WONG），今次再接再勵，目的是成為第十三區的教育委員，促使士嘉堡教育局早日實施祖裔語言課程。黃卓鏗認為祖裔語言課程對我們的下一代非常重要，大多市其他的教育局早已推行這課程，唯獨士嘉堡沒有，而且該市華裔人口不少，因此他非常希望士嘉堡教育局能從速提供祖裔語言課程。

黃卓鏗現年卅五歲，任校教師達十一年，因此對財政政策的處理及責任問題，有清楚的認識。要善用納稅人的金錢，這些基本了解是不能或缺的。

身為家長，黃卓鏗最關心的問題是每班學生數目的過擠；學生及老師言語能力的下降；對基本科目及學生操行的漠視；教師的憂慮加人手及薪金的談判；更有組織地去審察現行的教育制度；私立學校經費的過漲；及市民對教育制度的信心大失因而引起的學生人數下降。

站在納稅人立場，他關心的問題有兩點，一是教育經費不斷上升，然而入學的人數卻在下降；二是省政府的經費分配不均勻，士嘉堡的納稅人享受不到祖裔語言課程的福利。

若當選後，黃卓鏗會着手處理下列問題：

- 儘量避免浪費及處理不當，以節省公帑
- 將這些節省出來的金錢，減低每班的學生數目
- 與社區合作，着重基本科目及語言能力的課程
- 督使教育局詳細考慮教師的切身問題
- 催促省政府增加教育經費
- 為士嘉堡納稅人爭取他們應得的教育經費，和各市的教育局享受同等待遇。

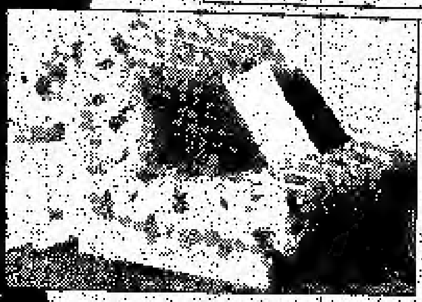
下轉A12頁

中華文化藝術中心主辦
幼兒培育班招生
東區芝蘭東街一〇五六號（新寧戲院斜對面）
㈠專為三至四歲入學前男女幼兒而設。教導常識、遊戲、歌唱、美術，及且練習群體生活。
㈡由星期一至五，上午七時半至下午六時，經驗導師嚴謹看護，全日班每週五十元，上午班、下午班每週廿五元。
㈢週一至五上午九時至下午五時，週六上午十時至下午二時註冊。
報名查詢電話：461-9393
主任：徐潤泉　監督：吳雅超

多倫多英文學校
TORONTO ENGLISH INSTITUTE
確保你的孩子有良好的學校教育
教授所有科目包括鋼琴。
成人：要成功必須正確地學習書寫英文和英語會話
教授主任：JOSEPHINE WILSON B.A.,A.C.P.,M.ED.
詳情請電：423-9637

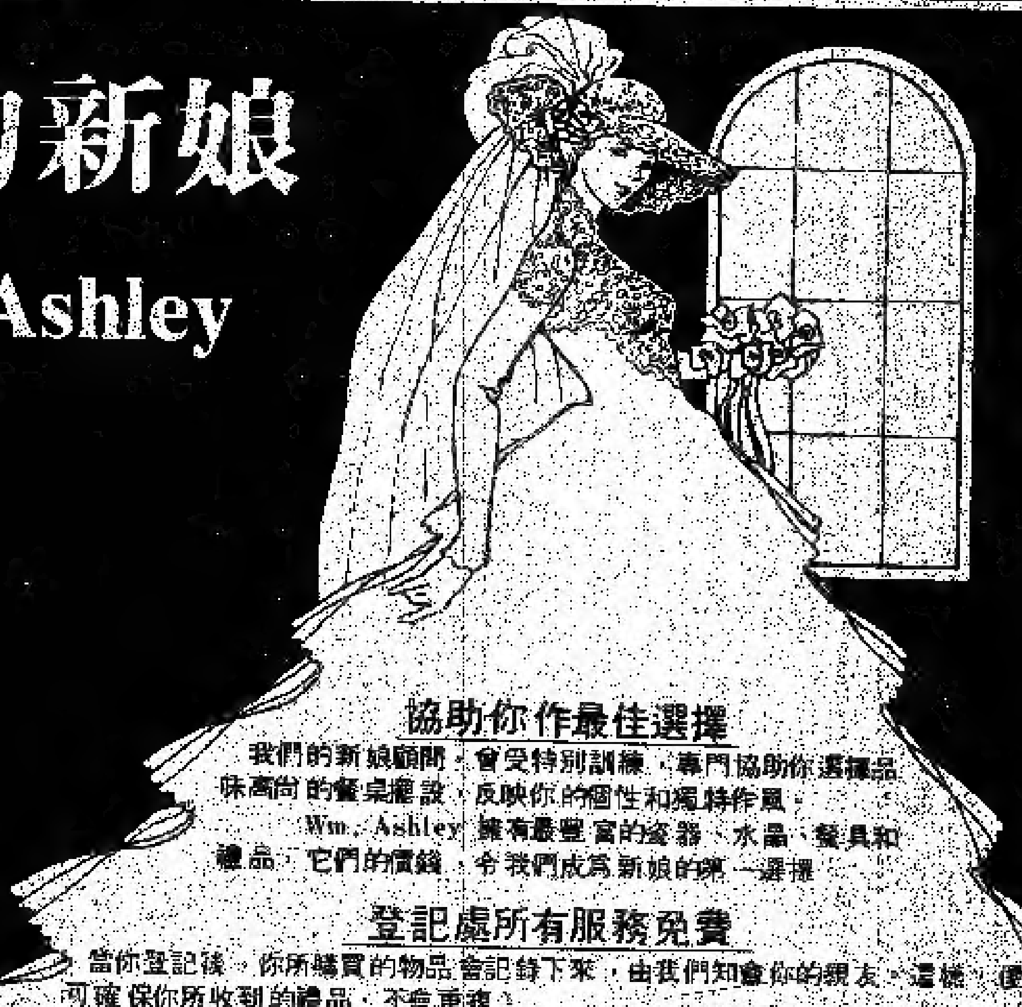
2001 FUTON

單人	雙人	皇后式
$74	$99	$115



歡迎定造FUTONS床及床架罩套（純色、印花、燈芯絨斜紋粗棉布）枕墊、棉單、枕頭及鴨絨墊子（鴨絨毛羽毛及棉絮及豆袋）
憑此廣告有九折優待
411 BLOOR ST. W. 963-9661
2247 DUNDAS ST. W. 535-1916
1390 QUEEN ST. W. DUFFERIN 西面 532-6310

聰穎的新娘
在 Wm. Ashley
登記



協助你作最佳選擇
我們的新娘顧問，曾受特別訓練，專門協助你選擇品味高尚的餐桌擺設，反映你的個性和獨特作風。
Wm. Ashley 擁有最豐富的瓷器、水晶、餐具和禮品，它們的價錢，令我們成爲新娘的第一選擇。

登記處所有服務免費
當你登記後，你所購買的物品會記錄下來，由我們知會你的親友，這樣，便可確保你所收到的禮品，不會重複。
親友如無暇選購禮品，只需撥個電話，我們樂意代勞。

婚後…
自你披上婚紗之日起，登記處的資料至少保留兩年，以便將來送禮之需。

登記，準新娘的樂趣之一
你會發現，餐桌擺設，無論是古典式的還是現代化的，如何才可佈置得賞心悅目，中間充滿樂趣。一旦在 WILLIAM ASHLEY 登記，你便可盡情挑選世界上任何地方的產品，作最適當配搭。

The William Ashley Experience
精美瓷器，水晶及銀器，價廉物美是我們馳名遐邇的原因。

WILLIAM ASHLEY
50 Bloor Street West, Toronto, M4W 3L8 (416) 964-2900

如欲約晤我們的新娘顧問，請聯絡
BARBARA PRICE 964-2900
Visa/MasterCard/Am Ex.
購物$35元以上，多倫多市免費送貨
周一至周三：10:00-6:00 周四及周五：10:00-7:30 周六：9:30-5:30

時論 COMMENTARIES

新的市府選擇制度
CONFUSED? JOIN THE CROWD!

第六區 林頓市議員 JACK G. LAYTON

在大會堂舉行的選舉常令人感到迷惘，因爲在同一時間有太多人選舉，市長、兩名議員、兩名教育委員、獨立學校代表，都要同時選出。選票非常巨型，上面印有很多名字，需要由投票者來決定。爲此，很多投票人在步進這些投票站時都感到十分糊塗。

十一月十二日舉行的選舉，將會更爲混亂，因爲大會堂內的議席有了改變。投票人現時需要選一名市議員和一名大多市議員，而非選兩名市議員。或者就讓我解釋一下這個新安排，幫助各位明白箇中情形。

多市的投票人首次可以決定由誰來在大多市市議會內代表他們發言。在選票上寫下"大多市議員"的名字，止是選出他們心目中的代表。大多市市議會管理大多市內六個自治市。根據舊有制度，投票人在選舉大多市議員方面沒有多大權力。

大多市市議會由來自多倫多、北約克、士加堡、伊桃碧谷、東約克及約克的代表所組成。這個議會負責處理重要事情如公共交通（多倫多公車局）、警察、社會服務和福利，老人屋、救護車、急救處、牌照、高速公路及主要道路、交通燈及大公園包括大多市動物園和國家展覽館。

現時，在多市不用再在同一區域選兩名議員，投票人只需選一名市議員及一名大多市議員。這兩位人士將會一起參與市議會，並且分擔其他市議員對當地部門及社區組織的責任。不過，只有市議員才會成爲市議會的常務委員，及有資格被委任爲市府執行委員。

市議會同樣需要負責數項重要的事情，火警保障、清潔街道、不牟利房屋、物業及生意稅收、公園康樂及社區中心如施素街社區中心及史基定中心、公共衛生、地區劃分與發展、圖書館、建築許可證、街道停車條例、停車指示及收集垃圾等等。

以前，凡是在一個區域得到較多票數的議員，被稱爲首席議員，並且成爲當然的大多市市議會的成員。例如，我目前是第六選區的首席議員，而我的拍檔馬田，則是副議員。根據新制度，馬田和我有一個協議，我會競選大多市議員，而馬田則會競選市議員。事實上，彼此的實際職責和目前相差無幾。

我希望這篇短短的解釋可以協助你"逃"過市政府選舉所帶來的混亂。祝好運！

Elections at City Hall have always been confusing: there are so many people who are elected at the same time. There is the Mayor, two Aldermen, two trustees, and separate school representatives. The election ballot is large, with lots of names on it and many choices to be made. As a result, many voters are completely confused when they walk into the polling station.

The next election, on November 12th, will be even more confusing than usual because there has been a change in the positions to be elected at City Hall. Instead of electing two Aldermen, voters will now be asked to elect one City Alderman and one Metro Councillor. I thought it might be useful to explain this new arrangement.

For the first time, City of Toronto voters will decide who will speak for them on the Metropolitan Toronto Council by voting for the position of "Metropolitan Councillor". When voters mark their ballot for Metropolitan Councillor, they will be selecting the candidate they want to represent them at Metro, the government that has jurisdiction over matters of common concern to all six municipalities in the Metropolitan Toronto Area. Under the old system voters had no direct say over which elected official sat on the Metropolitan Council.

This Metro Council is made up of representatives from Toronto, North York, Scarborough, Etobicoke, York, and East York. The Metro Council is responsible for important issues such as public transit (the TTC), police, social services and welfare, seniors' housing, ambulances, emergencies, licences, expressways and major roads, traffic lights and major parks, including the Metro Zoo and the CNE.

Now, instead of electing two Aldermen for each Ward in the City, voters will now vote for one candidate for City Alderman and one candidate for Metropolitan Councillor. Both of these people will sit on the City Council. Both will share other City Council responsibilities on local boards and community organizations. However, only City Aldermen will become members of Council's Standing Committees and be eligible for appointment to the City's Executive Committee.

The City Council is responsible for a number of important areas too: fire protection, street cleaning and maintenance, non-profit housing, property and business tax collection, parks, recreation and community centres (like Cecil Street Community Centre and Scadding Court), public health, zoning and development, libraries, building permits, street parking regulations and stop signs as well as garbage collection.

Previously, the Alderman receiving the most votes in a Ward was referred to as the "senior" Alderman and automatically became a member of the Metro Council. For example, I am currently the "senior" Alderman for Ward 6 and my partner, Dale Martin, is the "junior" Alderman. Under the new system, Dale Martin and I have agreed that I will run for the Metro Councillor position and Dale will run for the City Alderman position. In fact, the responsibilities are very much the same as the ones we have at present.

I hope that this short description will help you escape from the confusion that often surrounds our city elections. Good luck!

參與選舉的影响及效果
THE IMPACT OF PARTICIPATING IN AN ELECTION

OLIVIA CHOW ◆ 鄒至蕙

當市政府選舉日期越來越接近時，有時我們會奇怪政客扮演什麼角色？爲何他們要花費大量金錢、人力、資源來競選？而作爲投票人的我們，又爲何要參加選舉？每個政客不都一樣嗎？他們所訂立的制度只會令我們的生活更爲混亂，況且我們沒有能力改變這個制度……

那麼，選出來的代表，他們又扮演什麼角色？對華人社區而言，最貼切的例子莫過於祖裔語言計劃如何在多倫多教育轄區下的官立學校開始？

十年前，一名在第六區的委員聽了數名父母的個人意見，他發現這些意見都有一個共同點，那就是父母與孩子間的溝通、父母願意在教育孩子方面注入一分力量及希望保持本身的文化背景。於是該名委員便對這些父母解釋，實際上有不少父母和他們均有同一的關注。因此，這些父母便希望聯在一起，看看怎樣實現他們的關注。透過這個委員，那些父母發現如果他們都關注這件事情，他們的鄰居和朋友也應有同一感受，而且可以邀請他們參與行列。

由於委員的協助，華人父母明白了學校的教育制度，同時明白到團結在一起，可以給他們更大的力量來改變現有的制度，以款達到他們所希望和所想的。經驗證明，華人父母發現了投票的力量，使用它來改善孩子們的生活，使他們的生活更爲豐盛。大多數人士更把這個經歷擴展至其他的生活圈子，這樣，他們便可感到生活在這社會中，更爲充實及受到控制。

實際上，我相信透過參與選舉這條橋樑和通道，市民可以憑藉他們所選出的代表，爭取更大的決策權力。

今次市政府競選乃達藍鳥隊棒球熱。在華人社區內，也有不少人士爲此項比賽感到興奮。不過，也有些如我母親所說，如果是香港足球隊在比賽，她會更爲興奮。由此引起的另一項問題是，很多加籍華人（如我一般，半世生活在香港，另外一半則在加拿大）常因自己的身份掙扎和發出疑問，我們在遠東的影響力是否遠超加拿大呢？在我們嘗試躋身進入加拿大社會之際，對我們的原居地又可貢獻甚麼呢？

一個最直接的辦法是參與今次市政府的選舉。投票人通常可透過當地政府，明白到他們所提出的要求的影響力究竟到達什麼程度，這也是民主政治建基的方法。

很多自遠東來的移民從沒有機會決定或參與訂立影響他們甚深的制度。透過參與是次大多市市政府選舉，我們不單可以知道如何利用所有的權力來達到我們的要求，同時，我們亦可看到作爲原居地的公民（例如香港）時，我們怎樣選出一個真正代表人民心意的政府系統（譬如返香港參與當地的政治）。（最近在香港被選爲區議員的李華明，他在加拿大讀書時便曾參與數個多市市政府競選。）而且，這種民主政治意識更可透過與原居地親友的接觸得以溝通，這個影響力可能引起重要的改變。

因此，無論從那個文化角度來看，選出關注我們需要的代表及容許我們接觸政府，實是一個甚爲有價值的目標。

ORIGINAL ENGLISH VERSION SEE PAGE A5

時代周報 MODERN TIMES
出版：信達傳播機構
published by: SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.
地址：291 DUNDAS ST. WEST SUITE 328
TORONTO ONT M5T 1G1 TEL: 597-1648 597-1673

總編輯：羅鏘鳴
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C. M. LO
編輯助理：馮麗儀
EDITORIAL ASSISTANT: LAURA FUNG
業務部經理：林維棠
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHUI YUN CHUEN
廣告部經理：伍啓紹
ADVERTISING MANAGER: ARTHUR NG
製作／美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作／美術助理：李福鏗
ART/PRODUCTION ASSISTANT: KENT LI

慶大打字行 595-1272
CHIN TAI CHINESE TYPESETTING CO.
DIANA T. YEH 姚翠華

COMMENTARIES 時論

THE IMPACT OF PARTICIPATING IN AN ELECTION

As the municipal election approaches, one can't help wondering: what is the role of our politicians? Why are we spending so much money, manpower, energy in elections? And why bother voting? Politicians are all the same -- they just make policies that mess up our lives; there is nothing I can do to change the system.

So what is the role of our elected representatives? One example that is closest to the experience of the Chinese community is how the Heritage Language Program was initiated in the public schools of the Toronto Board of Education.

Ten years ago, a trustee of downtown Ward 6 listened to individual concerns of some Chinese parents. He noticed that these concerns had some common roots: communication between parents and children, parents' desire to participate in their children's education, and a desire to maintain a cultural heritage.

So this trustee started explaining to these parents that in fact there were quite a few of them had the same concern. And the parents thought: "if that was the case why not get together and see what can be done about our concern?" Through their trustee, the parents also discovered that if they had this concern, their friends and neighbours must also share some of their experience, and why not ask them to be involved too.

Along with their trustee, the Chinese parents discovered how the school system worked. They found out by joining together, they had a strong force that could pressure the system to change it to the way they wanted. Through this experience, they noticed their power as voters and began to understand how to exercise this power so the lives of their children could be improved and enriched. Many of them also projected this experience into other areas of their lives. As a result, they felt more in control of the society they live in.

In fact, this is what I believe politics and the elected representatives are all about: providing a channel or bridge for residents to gain power through participating in making decisions that are important to their lives.

This municipal election happens to be occurring in the time the Blue Jays fever is ON. Within the Chinese community, there are some excitement generated through this fever while some, like my mother, commented if it was Hong Kong's soccer team playing, she would be more excited. This brings out the question of political identity -- many Chinese Canadians like myself (who have spent half of my life in Canada, and the other in Hong Kong) often have struggles about our identity. Do we have more of an impact in the Far East than in Canada? While trying to enter to the "mainstream" of the Canadian society, is there any way we can contribute to our home country?

One of the most direct way is to participate fully in this municipal election. It is usually through the local government level that voters can most understand the immediate impact of their demands. It is this process that democracy is based.

Many immigrants from the Far East have never had these opportunities to make decisions or participate in shaping policy that have a direct impact to them. Through involvement in municipal politics in Metro Toronto, not only can we gain an awareness of how to get access to power so our demands are met, we also see a vision of how citizens of our home country (e.g. Hong Kong) can have more control of a government system that can best represent them. This vision at rare times will translate into a return to Hong Kong to participate in the political system there. (For example, Fred Li who has been elected as a district councillor in Hong Kong recently was very involved in several Toronto municipal campaigns during his studies in Canada.) Most often though, this vision of democracy will be communicated through our occasional contact with our friends and relatives in our country of origin. The possible impact may inspire significant change.

So no matter from which cultural angle we look at, bringing in elected representatives who are sensitive to our needs and allow us access to our government is a very worthwhile goal.

列根以暴易暴的代價 BACK IN THE SADDLE AGAIN

◆ DESMOND GLYNN

美國總統朗奴列根再一次表明他為何是戰後最受人擁戴的政治領袖。面對巴勒斯坦解放組織人員向美國公民展開的攻擊，朗奴列根的反應是如其人一般迅而有力。他下令駐在地中海的美國戰鬥機，截擊載有騎劫意大利郵船亞芝尼瑞露號的巴解份子的埃及航機。這架航機最後被迫降落在北大西洋公約組織的空軍基地內，機上四名巴勒斯坦人則被拘留。他們將被控以騎劫郵船的罪名，而更重要的是，謀殺一名病弱的美籍猶太人姬玲尚霏。

美國人民對列根總統是次敏捷的行動非常支持，他們甚為討厭那些牽連美國人民的人質事件。沒有一個美國人會公開反對一名重獲自由的人質所發出的憤怒宣言：應該槍斃那四名巴勒斯坦人，不用再受任何審訊。列根總統彷似給巴勒斯坦解放組織一個有力的訊息，就是其成員可以四處躲避，但美國人的審判及報復必定會臨到他們身上。

雖然少數人士懷疑列根總統在美國國內就刷新美國實力一事所作的努力有多少，但在國外而言，尤以中東為甚，他已冒最大風險來證明"美國實力"。這個論點亦由前美國國務卿基辛格在截獲埃及航機後接受電視訪問時加以強調。基辛格小心翼翼，儘量避免別人誤會他是在批評總統所採的行動，因為這個做法將被人指責他對國際恐怖主義太過寬容及仁慈；徹底譴責監禁人質是當前急務。不過，圓滑及機敏的基辛格指出，除了捕獲了四名巴勒斯坦人外，巴解組織可能就騎劫郵輪一事得到更大的政治利益。

美國是次行動使埃及總理梅巴力難堪不已。從國際法律的角度來看，美國截擊埃及航機和巴解騎劫意大利郵船都是違法行為。埃及總統則斥美國的行動為海盜行為。梅巴力更扮演談判以該四名被捕巴解份子換取釋放人質的重要角色。

列根總統傲慢地對待梅巴力，使這名埃及領袖甚為不滿。列根總統在鞏固其國內勢力之際，卻降低其在埃及的實力。結果是令兩國關係凍結。

就如基辛格提出的警告所述，如果是項事件的目的是要截斷美國與埃及的邦交，巴勒斯坦解放組織在政治方面已得到全面勝利。埃及是唯一一個承認以色列的亞拉伯國家。它在這個被戰火蹂躪的地方，一直努力維持和平。梅巴力認為他所作的是受人尊重的，因為他不用出動武力便解決了郵輪的事件。

現時，此名埃及領袖在其國內受到不少壓力，因為美國利用武力來解決問題。梅巴力被目為美國的木偶，一個不受美國人尊重的國際領導人。梅巴力是數年前被埃及軍隊刺殺的沙達總統的繼任人。當時沙達被認為與美國及以色列人太過親密。

上星期反美國的學生暴亂行動，提醒了梅巴力有關前任總統的命運。假如難以預料的事情再次發生，列根的國內成功可能需要付出頗大的國際代價。

President Ronald Reagan has demonstrated once again why he has become the most popular political leader of the United States in the post-war era. Confronted with yet another attack on American civilians by members of the Palestine Liberation Organization, he responded with characteristic forcefulness. He ordered American warplanes based in the Mediterranean to intercept an Egyptian airliner carrying the four Palestinians responsible for the seizure of the Italian cruise ship Achille Lauro. The Egyptian airliner was forced to land at a NATO air base and the Palestinians were taken into custody. They will be charged with the illegal seizure of the Achille Lauro and, more importantly, the murder of a Jewish-American invalid named Leon Klinghoffer.

Reactions in the United States to the President's swift action were unanimously supportive; Americans are heartily sick of hostage-taking incidents involving fellow citizens. No one in the U.S. would, publically anyway, disapprove of the angry recommendation of one of the freed hostages: the four Palestinians should be summarily shot, without trial. Mr. Reagan is seen as having telegraphed a potent message to the P.L.O.: its members can run where they like, but American justice, and vengeance, will find them.

While few people doubt the President has done much to refurbish the image of American strength at home, it is also plain he has risked diminishing that strength abroad, particularily in the Middle East. This point was underscored by former American Secretary of State Henry Kissinger in a televised interview soon after the capture of the Egyptian airliner. Mr. Kissinger was careful not to appear to be criticizing the President's action, for to do so would be to invite the charge that he was advocating too soft an approach to the inflammatory issue of international terrorism. Unqualified condemnation of hostage-taking was what the moment demanded.

Nevertheless, the diplomatically-astute Kissinger pointed out that the capture of the four Palestinians aside the P.L.O. may yet reap enormous political benefits from the Achille Lauro affair.

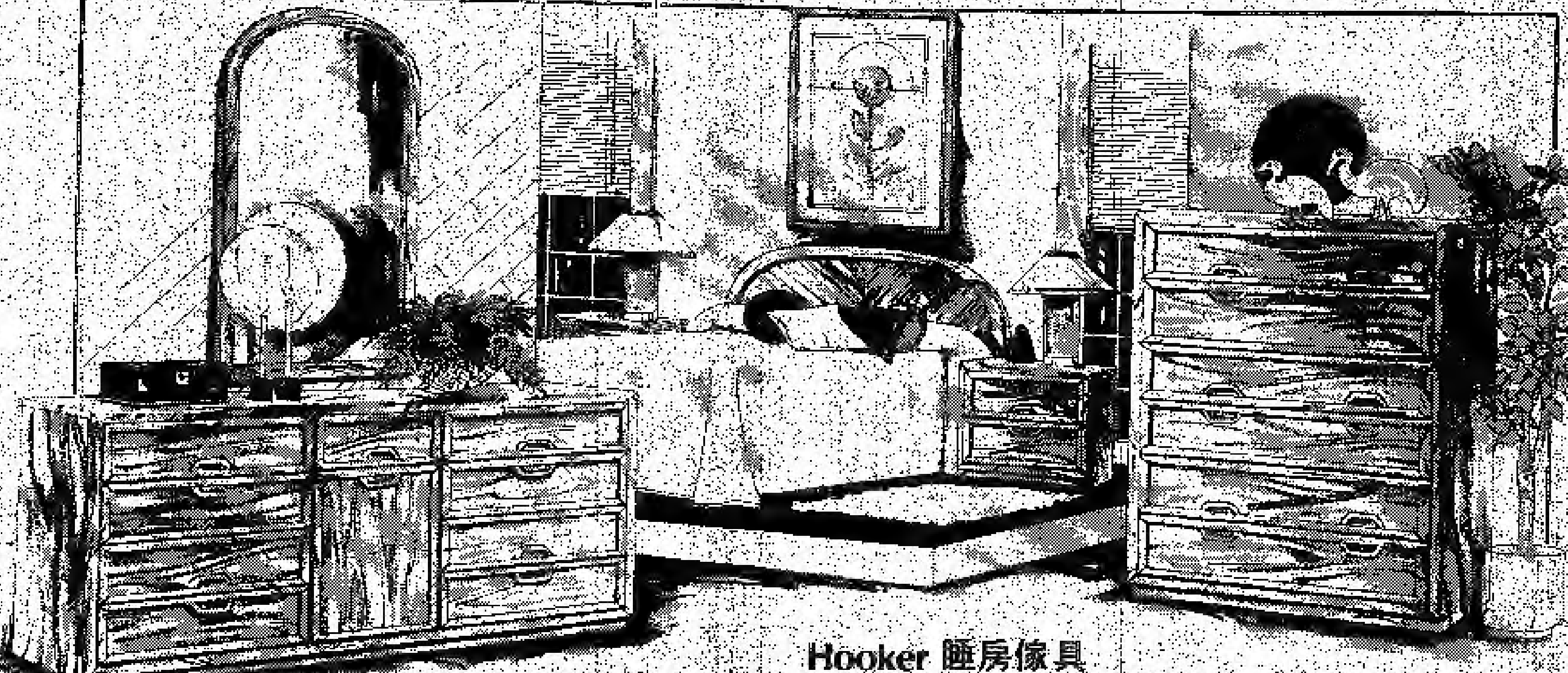
The Americans have caused considerable embarrassment to Hosni Mubarak, the Egyptian President. From the standpoint of international law, the interception of the Egyptian airliner was every bit as illegal as the seizure of the Italian cruise ship. The Egyptian President bitterly denounced the American action as piracy. Mubarak played a pivotal role in negotiating the release of the hostages in return for the safe passage of the four Palestinians to Tunisia, site of the international headquarters of P.L.O. leader Yasir Arafat.

Reagan upstaged Mubarak. And the Egyptian leader didn't like it one bit. The American President solidified his domestic popularity by diminishing that of his Egyptian counterpart. The result has been a distinct cooling of relations between the two countries.

As Kissinger warned, if the whole sordid affair could be used to drive a wedge into American-Egyptian relations, the P.L.O. would have gained a diplomatic victory of the first order. Egypt is the only Arab country who recognizes the state of Israel. It has shown commendable leadership in trying to bring lasting peace to the war ridden region. Mubarak felt he had achieved a noteworthy success in diffusing the Achille Lauro crisis without resorting to armed force.

Now, the Egyptian leader is under intense pressure at home because the Americans used armed force to achieve their particular solution. Mubarak is mocked as an American puppet, someone the Americans have no respect for, or fear of, as an international leader. Mubarak's predecessor, the late Anwar Sadat, was assassinated several years ago by soldiers of Egypt's armed forces because they felt he was getting too cosy with the Americans and the Israelis.

Last week rioting anti-American students reminded Mubarak of his predecessor's fate. Should the unthinkable again happen, Reagan's domestic success will have to come with a large international price-tag attached.



Hooker 睡房傢具

這套睡房傢俬不單有格調，其設計更着重運用實心橡木，三層衣櫃、鏡、牀頭板和櫃

四件頭 原價 1917.88 **1629.77**

牀頭櫃額外 原價 352.88 **299.77**

Personal Dreams

會 否夢想擁有一個陳設美麗的睡房？巴斯高有不同款式的傢俬，我們亦有各種睡房用的電燈及設備，使你的睡房成爲夢中之國。

減價有效期至十月廿六日星期六止

Our regular means our everyday selling price

歐洲 Coja 皮梳化

除柔軟舒適外，梳化的順滑線條令外形更美觀、大方。

梳化 原價 999.88 **899.77**

雙人椅 原價 869.88 **779.77**

"Bauhaus" 牆櫃

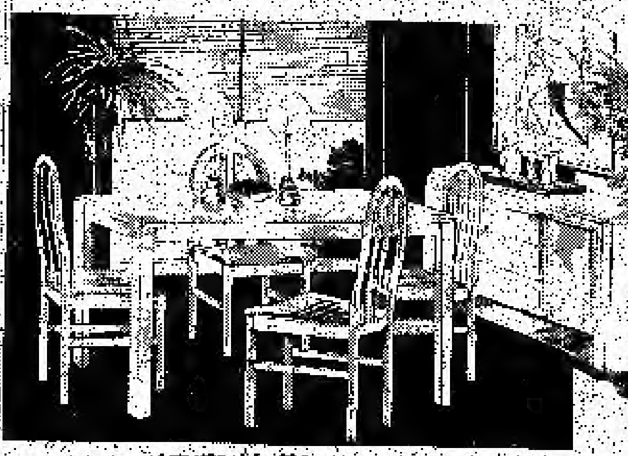
牆櫃的設計不單簡單美觀，選用的木料亦十分堅實，幾種顏色任擇。

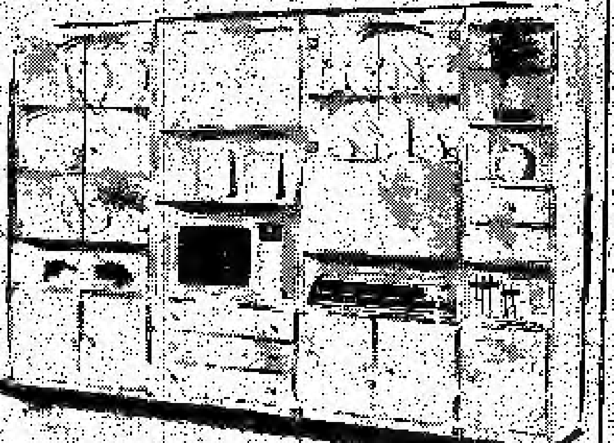
玻璃頂組合 原價 394.88 **339.77**

視聽器材組合 原價 394.88 **339.77**

酒吧組合原價 394.88 **339.77**

小型古玩組合 原價 295.88 **249.77**





Canapar 飯廳傢俬

這套傢俬特色包括：裝有電燈的瓷器櫃、玻璃架及餐具架。

瓷器櫃 **809.77** 原價 956.88

餐桌 **379.77** 原價 446.88

座椅 **129.77** 原價 153.88

餐具架 **699.77** 原價 831.88

Pascal Furniture and Appliances

Very Personal

營業時間特展
星期一至五 由上午十時至晚上九時半
星期六 由上午九時至下午六時

巴斯高西部 密西沙加
Highway 10 between 401 and Eglinton
890-2980

巴斯高東部 士加堡
Corner of Markham Road and Finch Avenue
292-9200

歡迎信用咭

移民…
下月…

一個名爲…座，將於十…CENTEN…舉行。主要…和就業機會…移民政策。…並分享她們的…
這講座專…她們了解各…。服乎當自出…將安排多種…託兒服務，但…最好在十月…
參加者請自…茶水。講座的…WARDEN…九時至下午三…或希望爲講座…嘉堡 HUMAN…439—580…聯絡。

製衣業工…

製衣業聯絡…員在本週二的…一個「製衣業…獲多市議會通…
士巴丹拿大…名的製衣區…設立的目的是…服務，包括英…中學術課程…圖書館、康…託兒服務等…
中心的地址…MOND ST…來，故完去歲…現時大夏內的…馬田估計製衣…內開始服務。

華埠破獲…

大多市警方…前在中區華埠…賣淫集團，…大部份爲華裔…持人。
該集團在…

多倫多市政…獲聯邦政府…的樓宇。其中…湖濱花園…曾削投標獲得…
這幅本來…段，將會興建…大廈。由於政…美階段，除…遊、文化及娛…標承建時，還…設計新穎，具…條件。
聯邦政府…廿多名發展商…只餘五名建築…五名建築商的…的設計發展。

移民婦女切身問題講座
下月二日舉行歡迎參加

一個名爲"各個文化的婦女"講座，將於十一月二日（星期六）在CENTENNIAL COLLEGE舉行。主要是講述託兒服務、住屋和就業機會、兒童的學業問題，及移民政策。歡迎所有婦女出席參加並分享她們的經驗。

這講座專爲移民婦女而設，幫助她們了解各社區爲她們提供的服務。視乎當日出席人士的需要，大會將安排多種語文的傳譯，並有免費託兒服務，但由於名額有限，家長最好在十月廿六日前報名登記。

參加者請自備午餐，大會則供應茶水。講座的舉行地點是651 WARDEN AVE. 時間是由早上九時至下午三時半，需要交通接載或希望爲講座服務的人士，可電士嘉堡HUMAN SERVICES 439-5808與CHARLOTTE聯絡。

製衣業工人中心將籌建

製衣業聯絡委員會主席馬田市議員在本週二的記者招待會中表示，一個"製衣業工人中心"的動議已獲多市議會通過接納。

士巴丹拿大道及帝王街一帶是著名的製衣區，"製衣業工人中心"設立的目的是爲製衣工人提供各項服務，包括英文班、技術訓練、高中學術課程、就業介紹、法律協助、圖書館、康樂節目、合作社餐廳、託兒服務等等。

中心的地址將是511 RICHMOND ST.，該大廈爲市政府物業，故免去繳交昂貴租金的顧慮。現時大廈內的公共工程部已遷出，馬田估計製衣工人中心可望在一年內開始服務。

華埠破獲迫良爲娼集團

大多市警方經過三個月調查，目前在中區華埠破獲一個迫良爲娼之賣淫集團，拘捕七名東方籍男子，大部份爲華裔，其中二人涉嫌爲主持人。

該集團在埠仔誘騙一些問題少女，年齡由十一歲至十六歲不等，前來多倫多，脅迫她們在登打士西街與卑街一帶賣淫，每周給與一百元。據警方稱，此一集團的"營業額"，佔多倫多整個賣淫業三分一。不過警方未有進一步透露數字根據來源。

兩名嫌疑是主持人的男子，已被控多項罪名，包括串謀迫娼、靠妓女爲生，綁架等罪名，其中一人加控販運毒品。

聖丁納德醫院募專綫義工

聖丁納利醫院，位於ELLESMERE及NEILSON RD. 爲協助不諳英語之華人，特擬設華人專綫電話，在急需時可以作傳譯，此項計劃極需義工作接綫生，如閣下(一)懂中、英文(二)願意拿出一些時間服務社區及士嘉堡區華人，請致電298-3881（李向榮醫生）、297-1211（馮家亮牧師）、281-7344（MISS DOBORAH BLACKSTONE）加入此項有意義之工作。

聖丁納醫院正在擴建，希望華人參與服務社區工作，則更能表示華人熱心互助之精神。

熱潮舞大賽選出優勝者

金獎娛樂公司、多倫多華人藝術團聯合主辦的"多倫多華埠第一屆熱潮舞大賽"，十月十三日在FRESH DISCO舉行的初賽取得圓滿成功。入場券供不應求，入場人數大大超出預算，高峯時達千人左右，是夜七時至九時爲來賓跳舞時間，數百人盡情共舞，盛況空前。九時後比賽開始，有的跳查查，有的跳探戈，有的跳DISCO，有的跳BREAK DANCE也有將多種舞技於自創的舞蹈中，獨舞、雙人舞、三人舞，多姿多采。

會計師李成言用電腦爲大賽計分，並以會計師身份簽名作證，真正做到了計分評分絕對公正。

下屆決賽的名單如下：D. N. A. GROUP，DANNY SO，廖壽樹（HARRY LIU），徐天麗（ATHENA TSUI），ALBERT LI及KATHY WONG；MIKE BANG及WAYNE，黃傑雄。

決賽將在十二月份舉行，具體日期地點另行公佈。到時定會有更精彩劇烈的競爭，喜歡舞蹈的朋友，請留意決賽日期。

北約克教育局國粵語班

北約克教育局中文組和語言班主要設在WOODBINE JR HIGH SCHOOL，位於DON MILLS RD. 近FINCH 分別有國語班和廣州話班。國語班一名爲維德中文學校，家長多來自台灣；廣東話班一名爲活用中文學校，家長多來自香港。

國語班課程是在星期六上午舉行，而廣州話則在下午。兩者現已發展至第九班以上約中學學分課程。在暑期間亦更加辦中文班星期一至五，爲期五星期。

聖士提反粵語手工藝班

聖士提反社區中心將由十月二十五日至十二月十七日，每逢星期五下午一時半至三時半，由有手工藝經驗的社工在該中心用粵語教授不同款式的絲襪公仔、花布相架、絲襪、和日本絲帶花等。

凡年在廿四至五十四歲的婦女，有興趣學習手工藝的均可報名。學費全免，材料自備，第一班暫定十五人。報名可致電該中心925-2103與黃太或周姑娘聯絡。

產前預備班

本市政府公共衛生部主辦產前預備班現又接受報名，每期八課，有日、夜班，課程包括產前營養、舒展運動、分娩過程、產後護理及參觀醫院產房等，由公共衛生護士用粵語講解，歡迎從早報名。詳情請電公共衛生部岑太或劉太，電話：947-7426或盧太463-5977。

燈塔中心"楓葉摘果"

燈塔社區服務中心舉辦"打工仔與新移民同樂"之"楓葉摘果"於十月十九日（週六）上午十時出發，費用十元，午餐自備，節目豐富。報名請親臨1008 BATHURST ST.，查詢請於週一、三下午一時至晚上九時卅分電535-6262與陳先生接洽。

尚有華埠消息
刊A11頁

"明明"百萬行籌款逾千六

卅名明明教育中心會員爲公益金百萬行共籌得善款超過一千六百元。附圖爲上星期六（十月十二日）公益金百萬行籌委會主席王裕佳醫生於歡樂家庭電視節目內代表公益金接受該筆善款。

（圖左至右：節目主持人何廣暢、明明會員劉歆儀、王欣欣及王裕佳醫生）。

又逢星期六上午九時半至十時於無線五十七台有線七台CITY TV播放之歡樂家庭全本地製作電視節目將於本星期六（十月十九日）於「你的社區」時間內訪問士嘉堡華人聯合副會長陶立先生，介紹有關士嘉堡市大選之形勢，華人應持有之政治態度及與華人有切身關係的問題等等，請屆時收看。

建築師黎昌胤標投"湖濱花園" 壓倒廿名對手

◆勞逸之

多倫多市政府爲發展湖濱地區，獲聯邦政府撥地興建多種不同類型的樓宇。其中一座高級豪華樓宇——湖濱花園，由本市華裔建築師黎昌胤投標獲得興建。

這幅本來屬於聯邦政府的湖濱地段，將會興建多個高級商業、住宅大樓。由於政府希望使該區達致完美階段，除商、住外，更發展成旅遊、文化及娛樂的區域，所以在招標承建時，選擇建築商較爲嚴格。設計新穎，具特色卻是兩種基本的條件。

當聯邦政府發出該項招標時，逾廿多名發展商分別設計競投，最後只餘五名建築、發展商，最後從該五名建築商的設計中，選出黎昌胤的設計發展。

黎昌胤出生上海，一九五二年從大陸隻身逃至香港，當時他身上只有港幣千元。輾轉來到加拿大後，經過不斷的艱苦奮鬥，終於熬出頭來，現時不單成爲建築師，而且是一名發展商，他投資興建"湖濱花園"的資金達二千二百萬元。

黎昌胤在加國中部緬省大學建築系畢業，並遠赴英國進修都市計劃，曾經在西印度群島設計一間大酒店。返回多倫多後，更致力建築行業及其發展工作。

他在多倫多市第一個大發展計劃，是市中心的布魯亞西街一百一十號，該處共有兩層店舖，四層商業樓宇，及一百五十六個住宅單位。

至於他從廿多名發展商脫穎而出獲投標成功的湖濱花園，是黎昌胤的精心傑作之一。他的設計，被聯邦有關部門喻爲最有格調，並類似湖濱的一艘畫舫。

黎昌胤爲了使單位內的各住戶單位，均能俯瞰湖畔景色，故他將住戶單位以四十五度角對準安大略湖，住戶安坐家中，有如置身湖心，與對岸中央島遙遙相對，而在對面遠眺"湖濱花園"，則仿若畫舫。

該座豪華高級的住宅大樓，共有七十三個住戶單位，大樓是採用德國的建築材料，故又帶有歐陸風味，正揉合了歐美建築的風格。

湖濱花園家內則豪華高貴，包括有各類的室內健身室、游泳池、溫泉池、桑拿，以及頂層花園的休憩處。

該大樓最貴的單位是五十三萬，而最便宜的則爲十八萬餘。據湖濱花園樓業負責人透露，最貴的五十三萬元住戶單位，已經售出，大樓將於明年三月正式入伙。

士巴丹拿快速列車計劃否決

經過了一番辯論後，大多市議會在上週五終於否決了曾引起不少市民團體反對的士巴丹拿快速列車計劃。要改善該區的交通情況，短期的建議是增加士巴丹拿巴士的班次。林頓市議員並指出，士巴丹拿巴士是公車局第三條最賺錢的巴士線，一年帶來了一百五十萬元的利潤，不過乘客卻異常擁擠，因此有增加班次的需要。

較長期的建議是考慮恢復街車的可能性。如果有了更快速的公車服務，及更多的停車場，林頓相信華埠的交通擠塞情況可獲極大的改善。

藍鳥棒球隊功虧一簣

藍鳥棒球隊於週三的淘汰賽事中，以六比二的戰果敗給美國肯薩斯皇家隊，粉碎了藍鳥隊進軍世界冠軍賽的美夢。球迷雖然甚為失望，但他們對藍鳥隊在明年的表現抱有極大信心。

藍鳥在七場賽事中，一度領先三比一，但連輸三場。

佳士拿工潮未解決

聯合汽車工人工會及佳士拿機構仍在進行談判，嘗試結束由一萬名加拿大人及七萬名美國人發起的罷工行動。談判不能有很大可能是美國方面出現問題，不過，談判過程保密，因此，實際情況還未清楚。據說，加拿大工會方面不再歡迎佣金的方法，這個方法會威脅工會的團結。如果談判成功，製車工人的時薪將會增加五十九仙，即一四元一角八分。

聖誕咭郵費特價

加拿大郵政局在十一月四日開始發售一本載有十個卅二仙的郵票小冊子，方便在加拿大境內投遞聖誕咭的人士。這樣加拿大人便可每個聖誕咭省回二仙郵費。明年郵政局計劃發售可以省回五仙郵費的聖誕咭信封，信封面上印有字模，需要寫上郵區號碼。這個字模除了促進機器處理信件外，亦可改善速信的效率。如想明年省回每封五仙郵費，你必須使用該種特別信封。

多市教育局擬撥款百卅萬辦理成人進修課程

多市教育局預算用一百卅萬元作為成人進修課程的教育經費，共有數項提議，首先是撥出十五萬元宣傳費，讓更多的市民得知此項進修機會。另一項主要建議是設立一個成人基本教育中心。多市教育局希望能從省政府多取五十六萬元的資助，以完成這計劃。

一百萬人觀看熊貓

一對年老夫婦於感恩節前往多倫多動物園觀看熊貓之際，幸運地成為第一百萬個觀看熊貓的遊人。他們除了可以前往東京UENO動物公園觀看另一對熊貓外，還可得到五百元現金、兩隻布熊貓及印有熊貓的T恤。

熊貓青青及全全將在十一月六日送回中國大陸，動物園的主席指出，他希望可與中國大陸商議，看看能否得到一對熊貓，永久性留在多市動物園內，或安排另一次熊貓到訪。熊貓青青及全全留加期間，所售出的紀念品及捐款運動，一共獲得五十萬元加幣，這筆款項會轉送中國保護野生動物協會。

艾蒙頓油商任亞伯達省長

現年五十二歲的艾蒙頓油商DON GETTY，將會繼PETER LOUGHEED成為亞伯達省的省長。GETTY在第二輪投票回合時以一千零六十一票勝了只有八百廿七票的市政事務處部長JULIAN KOZIAK。GETTY在贏取了省長一位後向記者透露，他必定會把亞伯達省變爲站在加拿大領導地位的省份，並且重整農業及降低失業率。

市政府選舉候選人祖戴高招募義工

還有短短四星期，就是選民投票的日子，士嘉堡市長候選人祖戴高（JOE DEKORT）在本星期六（十月十九日）邀請他的支持者，協助他派發參選政綱的單張，於當日正午十二時在2130 LAWRENCE AVE. E., 335室集合。並在下午三時舉行CHEESE & WINE PARTY，歡迎各界人士帶同家眷出席。

近八成安省居民反對醫生額外收費

由GOLDFARD CONSULTANTS於上月所作的調查報告顯示，有百分之七十七的安省人士希望政府廢除醫生額外收費的條例。現時聯邦政府扣押安省五千萬元，因爲安省的醫生可以額外收費。同時，百分之六十三的受訪者不相信醫生會因廢除額外收費而罷工。

三分二國民滿意入息

根據蓋洛普於八月中所作的民意測驗調查結果顯示，三分之二的受訪者（加拿大人）滿意他們的家庭入息。而安省人士對其入息的滿足程度較其他省份爲高。安省有百分之七十三的受訪者滿足其家庭入息，大西洋海岸省份爲百分之六十二，西岸省份是百分之六十四至六十六。而男士及女士滿意其入息的百分率相差無幾，分別爲百分之六十七及百分之六十八。

BIG STEEL O·U·T·L·E·T

賤價送出恤衫！

爲期兩週
十月廿一日
至十一月二日
長袖恤衫大減價！

$2.99 $4.99 $6.99 $9.99 $12.99

印花、淨色、間條
及其他各種款式恤衫均備！

90 YONGE STREET

另有攝影器材及輔助用品抽獎，由各大攝影器材公司送出。

"中國名勝風光攝影展"展出前言

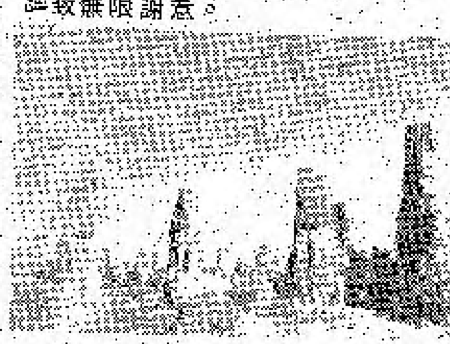
◈周梓源

不經不覺來加已有數年，在各方面接觸到的朋友中，不論是土生的華裔或其他民族，有不少人對中國及中國人的文化、生活方式，不甚了解。

有見及此，便想利用多年來在中國各地拍攝到的照片，展覽出來，增加各人對中華民族文化及歷史文物的認識，提高他們了解我們文化的興趣。在加拿大的"多元文化"政策下，我希望這次攝影展能達到相互溝通、交流的目的。

適逢重陽思親節在即，令我這遊子不期然有點思鄉，更想到王維的詩「獨在異鄉為異客，每逢佳節倍思親，遙知兄弟登高處，遍插茱萸少一人」。自從移居加國後，便覺得詩中每一句都好像為我而寫，相信有不少人比我離鄉別井的時間更長，他們的思鄉情緒更甚於我。今次展出的照片雖未能兩盡各省各縣，但總算包括不少地方。希望這些照片可以治療我們的"思鄉病"。

今次的攝影展多蒙各贊助商、傳播媒介的贊助協助，以及各友好的熱誠支持，令我的理想得以實現，謹致無限謝意。



周梓源簡介

周梓源從事攝影活動廿多年，為英國皇家攝影會會士，香港中華基督教青年會攝影會榮譽高級會士等，歷任攝影會國際沙龍評判，香港數大雜誌特約攝影記者，以及香港中華基督教青年會攝影班導師。其作品曾多次在國際攝影比賽得獎，其中國風光照片更流傳世界各地。現為多倫多市加中攝影研究會名譽顧問，安大略省攝影記者會員。

是次展出的作品，為多市首次廣泛介紹中國大部份地方名勝風光。周君過去多年來，走遍大江南北，拍攝有數千幀照片。今次展出者包括新疆、青海、東三省、內蒙、西藏、香港及台灣等地方。內容十分豐富。

© 1985 BY SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.

聯合贊助機構
"快相"·文華邨·飛鷹旅行社·時代周報·成功周刊

華協秋季音樂晚會的瑜瑕

◈阿陽

士加堡華人協會於上週末（十月十二日），在STEPHEN LEACOCK學院的禮堂，舉辦了「秋季音樂晚會」。節目十分豐富，觀眾踴躍。

當天晚上外面下着霏霏細雨，甚至有點淒冷，但禮堂內氣氛既融洽又溫暖。

演出的節目分兩段。事實上節目的數量太多，使演出的時間過長了一點。而上台表演的人，亦稍有參差不齊的表現。

但第二部份的節目裏，有幾個表演團體及幾位表演人士，委實非在此一提不可。

團體之一便是多倫多中華國樂社，此一國樂隊極具潛力，不容忽視，相信今後將成為所有晚會爭相邀請表演的團體。

國樂社由琵琶、笛、南胡、揚琴、三只古箏，及職司指揮的鼓所組成。其成員服飾的搭配，一上場，便使人眼睛一亮。男士們是淺色西裝，女士則為顏色鮮麗的長旗袍或小鳳仙裝，氣相標緻，十分悅目。

該社當晚的演出中，以周鳳丹先生的笛子最為出色，他的指揮與唇法，精妙純熟，沉着處穩如山岳，飄逸處又有如白雲清風，毫不着痕跡。

該社其他的節目，很可惜可能由於排練不夠，而未能達到理想，比如合樂齊奏的兩個曲子，萬壽無疆與將軍令，團員們似乎怕節奏不齊，因此將拍子拖得過慢，再加上鼓聲太軟，全然失去了雄壯及戰鼓高昂的氣氛。

在國外，能組成這麼一枝整齊的國樂隊，的確是難能可貴的一件事，只是很顯然多倫多中華國樂社迫切地需要兩件改革的事情。

其一是編制，似乎揚琴應擴為二只，而古箏一只就夠了。該晚的節目裏，因為背景伴奏的揚琴聲音不夠大，而將軍令裏，古箏的聲音又太過突兀，不能與其他樂器協調。

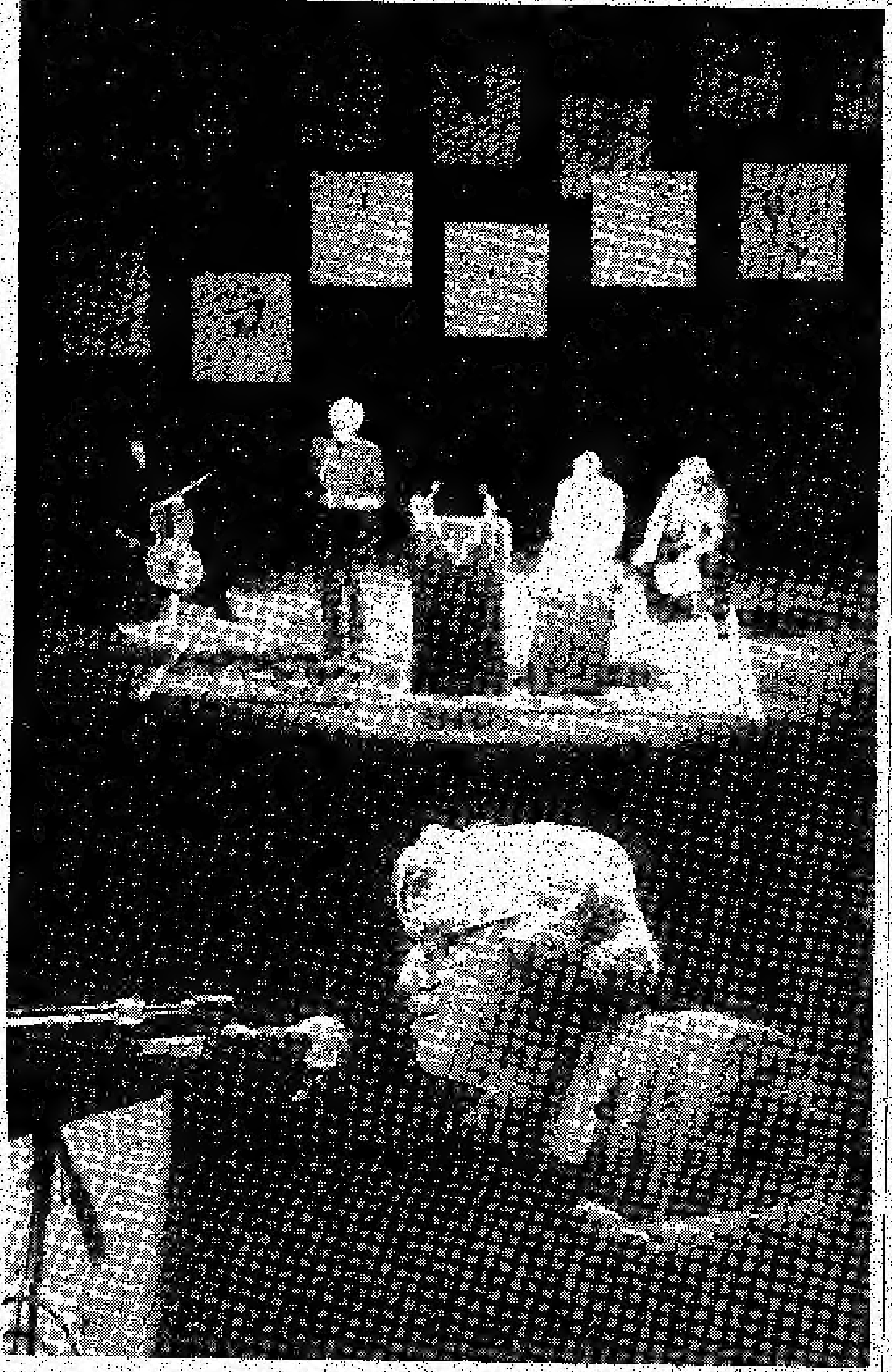
其二是該團顯然需要一位藝術指導（ART DIRECTOR）負責設計節目的搭配與選取，主持排演。這位藝術指導必須對如何掌握觀眾的情緒，有深切的瞭解，才能夠將國樂社的表演，提昇至"與眾同樂"的境地。

另外一個值得一提的團體是"密西沙加華人合唱團"，該團成立已有三年。當晚演出三首曲子——阿里山之歌、飄零的落花、上山，都是極不好唱的歌，可是他們的表現出人意外的好。尤其是女聲部，柔美整齊；男聲部亦能做到襯托之效。相信這全是指揮王洪敦子女士的功勞。另外當晚的伴奏胡韻君女士，亦貢獻了有力的配合。

在個人的表演上，演奏浮士德雙小提琴協奏曲的張緯小妹妹，雖然才只有十四歲，而她小提琴上的造詣，與演出的台風，比諸世界有名的小提琴家來，亦不見得遜色。前途確是不可限量。

據說她的小提琴，乃得自其父張雲梓教授的傳授，正是家學淵源，名師高徒。

此次音樂晚會，全由法薇女士負責策劃，在國外，能召集這許多好手齊聚一堂，使觀眾享受到親切的賞心節目，法薇女士功不可沒，值得大家對她精神上的支持與鼓勵。



十九日起湖濱文化中心舉行

國際"文藝作品朗誦會"

綜藝談 ◆阿陽

多倫多的湖濱文藝活動中心（HARBOURFRONT）是個多采多姿的文化中心。

在這個位於嘉甸娜高速公路（GARDINER EXP.）以南，幾乎由巴佛士街一直向東延伸至約克街的一大片湖濱堤岸地區裏，包容了各式各樣的人類社會活動。

其中有餐館、購物中心、公園、旅館、露天舞台、戲院、書廊、遊艇停泊港、手工藝訓練中心等，甚至還有各式的住宅，包括御景園高級公寓在內（住宅多半要到八六、八七年才完成建築。

特別是皇后堤總站（QUEEN'S QUAY TERMINAL）及約克堤中心（YORK QUAY

。更有許多應邀的文藝作家，是朗誦他們的第一部小說，或第一首詩歌。

整個朗誦會採用的是非正式，有

CENTRE ），經常舉行各式的文化活動。

這些文化活動裏，在其他地方極少見到，特別值得介紹的一項，便是每星期二晚上，在約克堤中心所舉行的"文藝作品朗誦會"（READING SERIES）。

這個朗誦會自一九七四年起成立，每年約有一百五十多位作者，在會中朗誦自己的作品，至今已有卅九個國籍的近千位作家出席過。

這卅九個國家，包括了阿根廷、古巴、中國大陸、芬蘭、希臘、墨西哥、印度、新加坡、南斯拉夫等。其中作家出席次數最多的，自屬加拿大、英國、美國。

曾經出席過朗誦會的名作家，則有阿根廷的曼紐埃普伊格（MANUEL PUIG），由他的小說"蛛女之吻"（KISS OF THE SPIDER WOMAN）所改編成的同名電影，目前正在多倫多上演中；加拿大的莫迪蓋李治拿（MORDECH RICHLER），他的小說"約書華的過去與現在"亦被改編成電影上映中。

但朗誦會並非只邀請名作家出席如閒話家常的輕鬆形式，所以該會成立以來，已經成為加拿大作家們的主要聚首機會，在埋首自己寫作之餘，能有機會與同道們相互交換意見。

今年，湖濱文化中心，更擴大地舉辦了"國際作家節"（INTERNATIONAL FESTIVAL OF AUTHORS），自十月十九日起到廿五日止，每天都有數位作家，朗誦自己的作品，再配以其他的活動。

作家節朗誦會舉行的地點在皇后堤總站的「首演戲院」（PRE—MIERE THEATRE），每晚八時開始。

此次應邀作家的國籍，包括美、加、巴基斯坦、南非、肯雅、印度、日本等國。

在其他的活動中，則更有十九日午間，特別爲"翻譯文學"所舉行的座談會。廿二日午間（中午到下午一時半），討論主題"核子年代裏的作家"。廿三日晚間，特別爲"科幻小說"舉行朗誦會。廿三日午間，討論許多偏遠地區國家作者的作品。

這些活動，有的要門票，有的免費，有興趣的讀者不妨打電話369—8444，詢問有關事項。

岑海倫演唱會廿六日舉行

樂見樂聞 □武夫曼

岑海倫演唱會，十月廿六日（週末）晚上八時假聖勞倫斯劇院舉行。

一九八三年，岑海倫與鋼琴家傅聰同台演出於盧西音樂院，八四年應一位音樂經理人邀請前往紐約，在著名的卡奈基音樂廳舉行獨唱會。今天（十月十二日）又與鋼琴家劉詩昆同台演出。話還未落地，「岑海倫演唱會」相繼登場。

岑海倫傑出表現，音樂界人士多所樂道；在一月之內應付兩場音樂會，不簡單，毫無疑問，這項措施給大多市華裔樂壇譜出嶄新一頁。同時見到岑海倫不凡功夫。

岑海倫早年畢業於香港聖樂院（即今之香港音樂專科學校）理論作曲系。跟隨黃友棣教授學習達五年之久，一九五六年赴歐深造，以優異成績考入意大利國立聖齊芝利亞音樂院，主修聲樂。岑海倫聰慧過人，以四年時間完成五年全部課程。獲頒發獨唱家文憑。稍後又獲爲期三年獎學金，進聖齊芝利亞音樂研究院，從事研究工作。

一九六四年，岑海倫返港，展開一連串活動。當時筆者在港，並在華僑日報負責音樂版編輯工作，所以岑女士的活動多有參加。

岑海倫移民來加，由於要適應新環境，以及繁忙的家庭事務，有段時期未有露面，但很快就被人發現，於是成了"寶穡"人物。人才在任何地方都發光。

有等音樂人才，作了移民後，因職業問題，已遠離音樂界，而岑海倫始終站定崗位，所學所用，爲音樂藝術而努力。照推測，這情形與生活環境也有關係，她的"另一半"是著名鋼琴家。岑女士學的是西洋音樂，但對中國音樂也特別愛好；尤有進者，對中國的詩詞更是愛到發高燒。相應，她唱中國藝曲也就產生了高度感染力。這次音樂會，除外文歌曲，選唱了黃友棣、黃永熙兩位作曲家作品。

十月十二日音樂會，岑海倫獨唱部份由多倫多華人室樂團擔任伴奏；廿六日一場則由夫婿林鴻禧親任伴奏。林先生曾任香港中文大學音樂系教師。現任多倫多少年音樂學校鋼琴科教授。俗語說夫唱婦隨，現在則是婦唱夫彈，好一幅美麗的"鸞鳳和鳴"圖。

岑海倫與林鴻禧正在研究樂曲細節。

海外展拓中華文化難比登天（三）

多城'85

◆魯姜

儘管詩、書、棋、謎（燈謎）是我國文人雅士，會結新知舊雨，切磋文藝的管道。可是，多年來海外癮得吟詩作聯，寫詩歌、填詞賦的人固屬鳳毛麟角，且多屬年近花甲的長者，從來罕見年青伙子，寫得一首工整五言、七律，韻味十足的好詩（新詩除外）。即使間有少數詩人雅集，他們俱屬高齡老頭。

由於年青一代對詩詞、歌賦屬門外漢，難覓知音人，因而附和者寡，因而漸成歷史陳跡，今代的古董，足見海外的詩社、詞壇，日趨式微，堪爲愛好中國文學的人士痛心疾首，尋求救藥。

論及書畫，正因多城來自各方的移民日增，其中對書法、丹青造詣湛深的前輩不少，但也有些附庸風雅，而份量未足份子。那些書畫高手爲了把自己多年精心傑作供衆欣賞，有些則藉以沽名釣譽，所以近二三年來，多城的名家、新秀書畫展覽，每月總有多次。

以經驗所得，開畫展要懂得秘訣。曉走門路的人，事先央人在報紙、刊物寫文章，介紹作者是如何從師苦學，乃某名家的高足，作品意境高超脫俗大事吹捧，並遍發請柬，邀約各方人士蒞臨增光。最主要還是開幕那天，特別約請社會名流、殷商巨賈主持剪綵。這麼一來氣派提高了，自然引人注視。至少，主持剪綵的十多位殷商、名流情面難却，勉爲其難分別解囊買畫，來欣賞欣賞，那末收獲可觀。

開畫展，設若作家知名度不高，又不曉走門路，任憑你在街頭張貼街招，報紙刊登廣告，可能夢想成空。畫既無法賣出，參觀的人亦門堪羅雀，連場地租金、印刷、廣告費用，白白花去，這樣收場屢見不鮮。魯姜無意批評任何人，而是善意的疑議，且將事實說出。

記憶五年前，一位從台灣來剛出道的青年畫家，免費借用了一僑團大堂開個人畫展，可能爲了經濟問題，作品無法購買保險，一連三天畫展期內，他不單要自己個人看管作品，早晚兩餐連睡覺也留在場地。可惜參觀者稀少，結果一幅作品亦沒法賣出，不單畫展費用收不回來，連他本人也捱了三盞夜寂寞淒苦生活，一無所得，眞是"賠了夫人又折兵"。填爲這位畫家壯志未酬而暗嘆，也足證海外搞中國文藝不易爲的例證。

心花朵朵

◆曉蕙

過山車

從年幼開始對過山車已存有既想玩又怕的心理，正如看恐怖片，愛看，看了却又怕。

最近，重遊"加拿大奇妙樂園"，並且試玩今年新出的"過山車"。其實，那也不算是車，英文名字叫做SKY RIDER，譯做天空騎乘者吧。人站着，兩肩、頭、小腹都各有護索保護騎乘者。

機關一板動，各騎乘者被拖帶上高處，然後隨"車"的下衝力，過了一卡又一卡的，連人帶車急衝滑下，衝下一峯又轉入另一迴旋，再衝下另一峯。

就在那從高處衝下的一剎那，各人都放盡喉門大叫，男的女的，中的西的，把怕的把驚的感覺都付於那尖聲嘩叫中。那從高處衝下的一段，由於設計關係，令人無法預見前面的軌跡，無把握的、無路可走的感覺使我不期然聯想到被拋下深谷似的一般境況。由於失重心，連護索也覺不着實在的安全，什麼也抓不緊，空空洞洞如同快掉入沒有回頭機會的谷底。

玩完後，彷彿惡夢已過，不敢再試了。可是手上的紅印提醒了我，還有其他的玩意兒等着呢！

浪漫

◆飛絮

在清晨的湖邊
坐在岩石上
聆聽海鷗的高歌

在晨間的園林
踏着一片青草
捕捉那晶瑩的露珠

在午間的小徑
躲在濃茂的樹下
輕撥那五弦琴

在黃昏的山坡
躺在青草地上
看夕陽的下降

在晚間的亭苑
倚着冰冷的石柱
仰望天際的星月

童年雜憶

重陽

◆霄鳴

原野開遍了黃花，腰繫着小竹籠的村姑們，口裏哼着山歌，一面採摘着那朵朵的小野菊。我愛看她們在那黃花叢中追逐，更愛聽那悠揚的山歌。

近街的那棵白果樹，葉子被秋風輕輕的搖曳着，一片片似扇的金黃色小葉子，無聲地飄落在地下。我們放學回家，歡然地拾它幾片，用線穿好，貼在牆上。

母親已辦妥登高用的東西，吩咐哥、姊、嫂們明天早起，蒸好了重陽糕之後就要動身。重陽節放假，又可跟大人們去爬山，眞高興。我揀了一對舒適的舊鞋子，一個布袋，要三姐給我一點乾果，和六妹商量，明早不等祖母叫就起身。臨睡時把袋子放在枕邊，以免忘記帶去。

翌日果眞早起，推醒了妹妹。祖母進來，看看空着的床，轉過身來笑對我說。「你這丫頭，上學時要我叫幾次。今天去玩，就免了我淘氣……。」

母親帶領着我們出了西門，行過了寬濶的廣場，就是中和峯山腳。中和峯是十九峯中的最高者，山路傾斜彎曲。母親雖然纏了一對小足，走起路來，看她雙神氣哩。表姑家住在背山傍河的茅屋裡，環境幽靜美麗，順便到她家休息一會。

我們順着河邊走，六妹和我把圓滑的石子放進袋裡，重甸甸的拿着，一步步地往山路爬上去。滿山多是松樹，棕色的針葉子，鋪滿了山道。我和小姊、妹三人，總是爭先恐後的賽跑着，喘着氣；大人們也停一會。聽、聽，不知是從那兒傳來清脆的山歌：「九月九日是端陽哪，家家戶戶來登山哪，請看那些男和女哪，穿紅着綠遍山林呢……。」

好容易到達了松林深處的中和寺。香火鼎盛的端陽日，到處都見人頭湧湧。幾處供着佛像的殿，交織着誦經、唸佛、祈禱聲。我們就在瀰漫着的輕煙下跟着大人們燃香燒衣，跪跪拜拜，然後到齋堂吃飯。飯後就在附近的松林下，任意玩耍。我採了幾枝炮仗花，把花蕊抽出，用手捏緊花唇，對着另一端吹一口氣，隨即迅速拍在手板上，即發出"啪"的一聲。一陣陣山風吹來，寒氣迫人，原來終年積雪的山頂上，仍是罩着白皚皚的厚雪。母親說：「還是早點下山吧！這些更加寒冷了……。」

身居異國，重陽快到，附近無山可登，只好作片段的回憶或在夢中追尋，一樂也。

華埠消息

"多倫多傳統淵源"活動 廿五日起大會堂舉行

一連串由多倫多歷史局主辦，名爲HERITAGE TORONTO 85的活動，將於十月廿五日至廿七日假市政府大會堂舉行。此活動已有四年的歷史，今年的節目包括有在大會堂內的公開展覽，"歷史性漫步"，以及"家庭日"等。舉辦的目標是顯示多個社區對建造今天多倫多這個多元文化的城市的貢獻。

除了以上各種不同類型的節目外，多倫多歷史局將於廿六日舉行一個座談會，屆時不同社區派出的代表將會儘量互相交換資料及意見，務求找出及建立一些大家共同的目標和方向。座談會的時間爲上午九時半至下午五時正，地點爲大會堂的會議室。

各個社區展覽的時間爲九時至五時，一連三天假大會堂內展出，屆時的展品包括總共卅六個不同社區和種族和團體的歷史發展，其中有富於歷史紀念價值的展覽品，尤以相片爲甚。而"歷史性漫步"乃在廿六、廿七日舉行，漫步的路線會經過多倫多富歷史性的街道、建築物等，到時唐人街亦在路線之內。這路程可使參加者領略到多市的進展及蛻變。

活動最後的一天，隨"歷史性漫步"後，在大會堂廣場將有餘興節目和茶點招待，好讓一家大小在這"家庭日"盡情參與舉辦的活動。以上所有的節目（除座談會外），都歡迎市民的參加，而且是不需繳費的。

開幕典禮將於十月廿五日舉行，地點市政府大會堂，而時間爲晚上七時卅分，代表華人社區參與這活動爲平權會多倫多分會，展出的大部份是華人的歷史圖片，由圖片簡略介紹華人社區的歷史，而比較注重近年來華人社區的蛻變及發展。

詳情可電平權會多倫多分會詢問，電話爲963－9373。辦公時間由下午一時至六時。

粵語聽覺康復班

加拿大聽覺協會，將於十月卅一日（星期四）起，舉辦中文（廣州話）聽覺康復班，課程包括

這次加拿大聽覺協會舉辦之中文（廣東話）聽覺康復班，在北美洲是第一次的嘗試。課程共需八星期完成。逢星期四下午六時至八時舉行。由謝壽眉博士用廣東話講授，報名截止日期是十月廿三日，地點是加拿大聽覺協會二樓。費用是成人八十五元另加五元本會會員費，老年人（六十五歲以上者）是廿五元另加五元本會會員費。是次課程，人數只限七名，學員可順帶一名正常聽覺家人上堂旁聽，不另收費用。報名表格可向中文傳譯處索取，地址是施素街五十八號，電話：598－2022或加拿大聽覺協會，士巴丹拿道二七一號。

上接A2頁

五華裔人士角逐市府席位

這次出來參選的華裔候選人雖然並不算多，但起碼是一個好現象，華人的政治意識已開始提高。原本還有一位魏德發，也有興趣參與市議員選舉，可惜礙於子女太年幼，他經過仔細的考慮，終於決定暫不參選，或許三年後，會正式參加競選，爲市民服務。

各候選人當然希望能得到選民的支持，爲社會貢獻所長，但相信最令他們失望的，並不是他們個人的落選，而是選民，尤其是華裔的選民，放棄了他們的權利，忽視了他們投票的重要性。其實並不一定是加拿大公民才有選舉權，持英籍護照的居民也一樣可以投票。此外，如果不是住在多市內，但在多市擁有一商店的人士，亦可選擇在商店所在的區域內投票，不一定局限在居住區域。爲了自己利益着想，各位應着緊了解清楚投票的資格，不要錯過了他們應得的權利。

致豐文具
華夏印務
一總印件，書桌椅櫈
文具批發，送貨快捷
代理SHARP TEC 收銀機
各種計算機
47 BENTLEY
MARKHAM ONT
L3R 3L1
417 DUNDAS ST. W 星島大廈地庫
977-3788
477-3888

花園(士嘉堡) HI'S FLOWER HOUSE
Tel. 497-2419
2190 Warden Avenue, Scarborough, Ontario
(Northwest corner of Warden and Sheppard)
鮮花設計中心
鮮花絲花．任君選擇．天天送貨
(結婚花球全套由九十八元起)

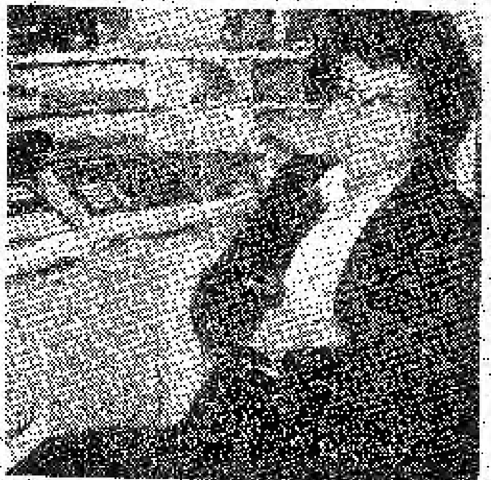
金像藝影
1248 BLOOR ST. W. (NR. LANSDOWNE SUB.)
特價婚紗，影樓造型相
全套 $175
•5 張 8X10 吋
•25 張咭卡相
•送 16X20 吋大相
特價畢業相 $49.95
•影十款
•送 2 張 8X10 吋
•送全部底片
•免費備用學士袍，備多種 UT、YORK 等學位制。

swiss chalet
chicken+ribs
TELEPHONE (416) 292-3937
雪拔大道東 四四五二號 士嘉堡
(位於雪拔大道東與白念尼道東北角)
4452 SHEPPARD AVENUE EAST
SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2
(BRIMLEY AND SHEPPARD)

AMJ CAMPBELL International
SANTA FE
AFFILIATED WITH:
SANTA FE TRANSPORT
INTERNATIONAL LTD. HONG KONG
OVERSEAS MOVING SPECIALISTS
MISSISSAUGA 677-7111
TORONTO 675-2444
BRANCHES BARRIE, ST. CATHERINES, OTTAWA, MONTREAL, EDMONTON, CALGARY, MONCTON, VANCOUVER, LONDON
OVERSEAS BRANCHES IN SINGAPORE & HONG KONG—AFFILIATES WORLDWIDE
1152 MEYERSIDE DRIVE, MISSISSAUGA, ONT L5T 1P2

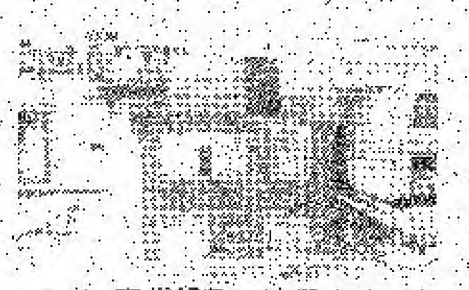
Realty Inc

金牌成員 RECOGNITION OF EXCELLENCE
盧林瑞芳 THERESA LO
公司：499-8822
住宅：499-7497



請速電約
立即見效
物業買賣
服務熱誠
幹勁十足
熟知指掌
地產市道

士嘉堡特大新屋
四大睡房，主人超級套房，特大廚房全瓷磚，三廁，新式樓梯，光猛天窗兩層全磚獨立，雙車房自動門，環境清靜，近購物商場，價十六萬餘。



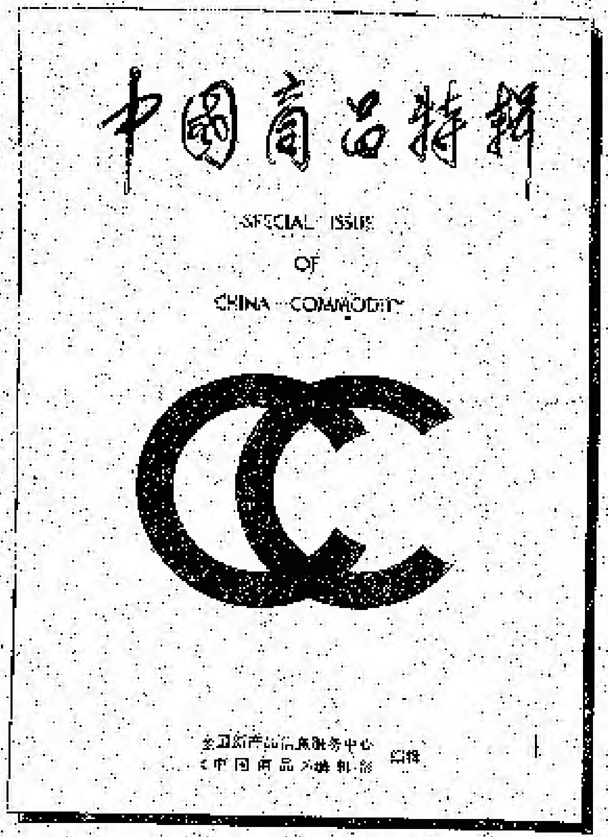
東北靚屋，地段大
三睡房，主人套房，雙廁台，有天窗，厨具加精緻，大廳連飯廳完成有壁爐，設有中央吸塵，附送五件廚具器具，業主已購，急售，價十二萬餘。

新盤！十餘萬！一千八百餘呎
近 SHEPPARD，十分方便到怡東商場，三大睡房，全磚獨立，主人套房，大衣櫃，主層設座位有窗，土庫完成，一流保養，很划算，首期少。

芝蘭街全磚大舖連
年入七萬生意急讓
東來華近芝蘭商場位置有全磚新式旺舖，舖面逾千餘呎，需舖多貨完備，光線充足，裝修一流，土庫轉通三睡房，二層分門約文，業主因移民急讓。

首次公開

最新中國國防產品及工業產品
彩色精裝目錄手册



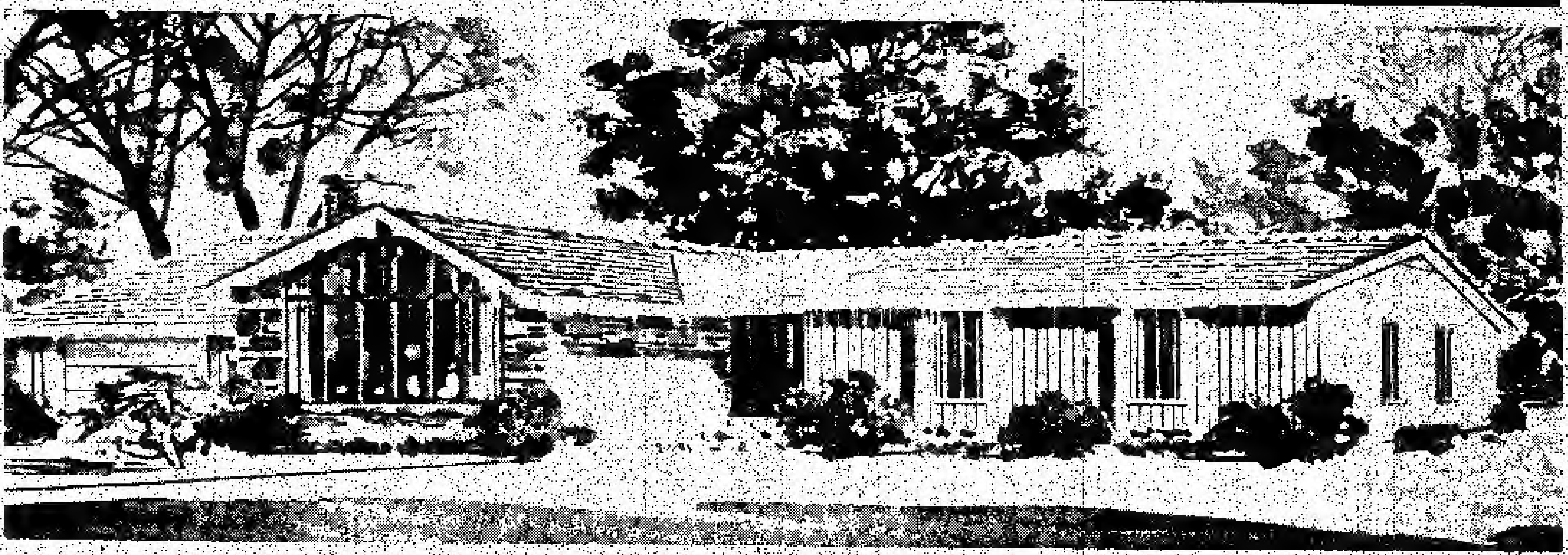
加拿大總代理權
由**信達傳播機構**獲得
工商界與中國貿易一條不可或缺之橋樑

詳情留意下期本報

信達
傳播機構

Synapsis
Communications Inc.

房屋設計

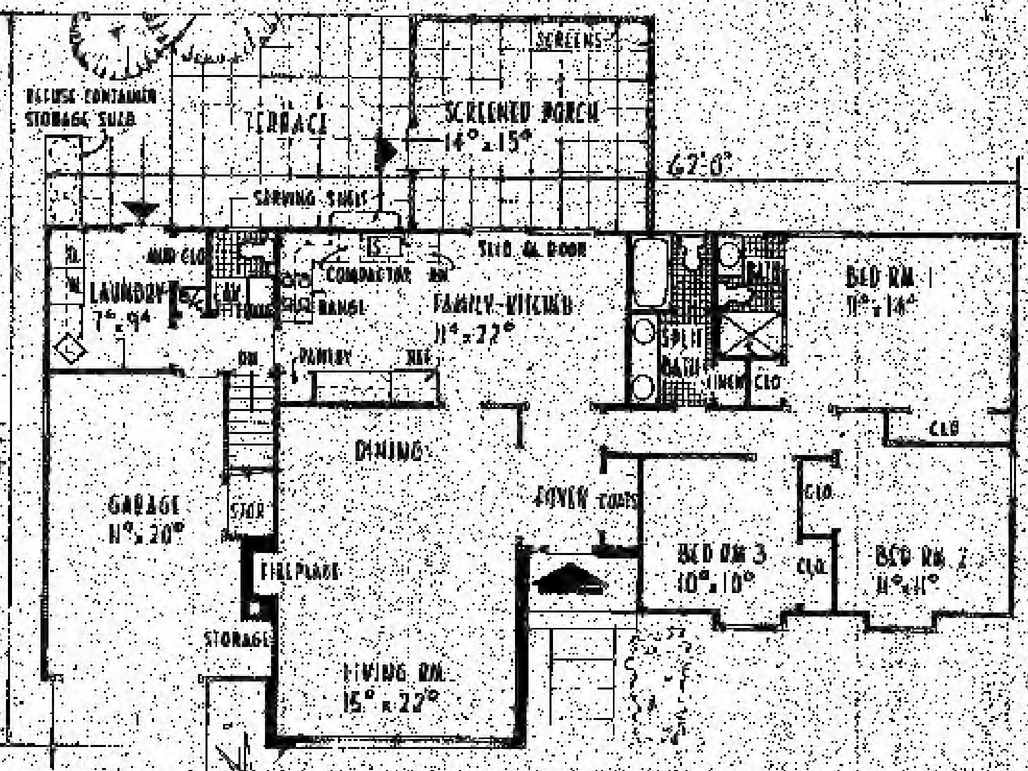


大方、得體、明亮的平房

雅緻的窗戶、直立款式的鑲板，加上環繞屋前的石塊及閃耀的玻璃，使這款房屋看來更爲惹人喜愛。

經過有蓋的進口後，是一個非常寬敞的門廊。這處設有衣帽間，方便客人放置衣物。從門廊除了可以望見家庭廳的擺設，更可透過滑動玻璃門，欣賞裝有紗窗的庭園的景色。門廊和通道把每個居住環境分隔開來。門廊的左面是起居飲食的地方。客廳前部有一扇高大的窗戶，而中部則有壁爐。門廊可直達家庭廳和廚房，如想舉行戶外活動，裝有紗窗的庭園及廣濶的平台，都是理想的地點。家庭廳更可作爲小吃間，而U字型設計的廚房亦有食品室、櫃枱的設備，另外的特點是平台與廚房連接的地方設有一個自助餐餐架，方便傳遞餸菜。與廚房相連的洗衣間，設有工具室和廁所，洗衣間亦可通往地庫、後園及車房。車房除設有寬敞貯物室外，亦裝有玻璃，使車房更爲明亮。

門廊的右面是睡房所在。分隔式的浴室方便家庭成員及客人使用，三個間隔適中的睡房，其中兩間的空氣調節系統是互通的，向着屋前的兩間睡房設有窗台，可以放置小飾物和玩具。屋後的睡房則有兩個衣櫃及私家浴廁。



置地實業
LANDMARK REALTY INC.
4142 SHEPPARD AVE. E. AGINCOURT, ONTARIO, M1S 1T3
電話：299－1818
300A SPADINA AVE, TORONTO ONTARIO
電話：596－8916
置地實業
Real Estate Broker

寶華地毡
寶華地毡
寶華裝修
寶華裝修
想鋪地毡呀！　請到寶華喇！
寶華地毡字號老－寶華地毡手工好
承接一切裝修工程－柏文改裝
土庫間格
磁磚　油漆　牆紙
大小工程
免費估價
信譽可靠
寶華公司
SILVER STAR BLVD.
寶華
FINCH AVE
SHEPPARD AVE.
KENNEDY RD
MIDLAND AVE
292－6474
50 SILVER STAR BLVD.,
UNIT 205

貨幣投機入門

市場投機

羅志强

最近一兩個月來，股市牛皮，有許多讀者來電垂詢，有何投機生意可作。其實股市可以買空賣空，但因其制肘甚多，所以許多改用大市期權來博殺。可惜因近年來，大戶採用相對買賣法（ARBITRAGE）來賺錢，因此大市有狂上和狂落的現象，使人觸目驚心。

當然，炒大市指數，賺錢機會是有的，但多做的結果，往往連本帶利雙手奉上給大戶。這是許多投機者的痛苦經驗，所以除大市指數期權，可以自由買賣和拋空者，讀者可以選擇"期貨"或"期貨期權"。

而目前在芸芸衆多的"期貨"或"期貨期權"中，最佳者應首選"貨幣期貨"或"貨幣期權"。

前者給與可以容納風險者，後者則是：刀仔鋸大樹的方法。投機貨幣的好處如下：

㈠方便：股票上市公司盈千，而貨幣則是十餘種，而且具有世界性。

㈡市場活耀：因具有世界性，並且有實際重要（國際貿易），所以市場活耀，而且多元化。

㈢可買空賣空：買空賣空沒有股市的制肘大，兼以按金小（以期貨爲例），因此是本小利大的投機。當然，如要賺錢，"控制風險"是必然的課題（以後會與大家研究）。

㈣技術走勢分析與金銀股市相同，若然讀者對金銀與股市有若干研究，則分析貨幣走勢大致沒有多大分別。

投機貨幣除了有以上的種種好處與易入手外，如要賺錢，請謹記以下三大原則：㈠活耀的市場——投交數量要大與積存合約多。㈡正視風險與報酬率的比例，亦即是如賺錢機會多於賠錢者才入市，此外要有壯士斷臂精神來保存現金，如入市不對，則用止蝕盤來保留實力。㈢留意市場供求情況。

下次再談其詳細方法，再會！

凌敏㜕
女會計師
REBECCA LING CHARTERED ACCOUNTANT,
C.P.A. (U.S.A.)
私人、公司報稅，
移民投資計劃書
150 DUNDAS ST. W.
SUITE 403 TOR.
漢宮酒樓樓上
598-0386

一低通脹時代來臨一
最佳的投資組合爲何？
•中期性：銀行股、公共股、保險股與公債。
•短期性：大地產股、國庫券。
•另有特殊性股票供君參考。
如要風險少，收息高，
請問羅志强君　宏發證券 860-7448

美林證券主辦
MERRILL LYNCH CANADA LTD.
互惠基金投資講座 MUTUAL FUND SEMINAR
日期：十一月二日下午二時　地址：405登打士西街二樓
介紹
麥堅成基金公司 MACKENZIE FUNDS
A. G. F. 公司 A. G. F. FUNDS
天寶頓公司 TEMPLETON FUNDS
三大公司屬下各基金
基金特點
㈠增值高（十年平均約18%以上）
㈡風險少安全可靠
㈢無需對股市有任何認識
㈣款利$500,000元可免稅
㈤適合退休戶口及按月提款戶口。
加拿大新移民及各界投資人士，敬請光臨，座位有限，請早定座，詳情請電　美林證券　郭棣生
電話：586-6435日　586-6436日　292-2127晚

BRIMLEY & SHEPPARD
士嘉堡心臟
舉步可到士嘉堡購物中心
LANDELL HOMES by I. Chiovatti
八十六間房屋，特色包括：
•中央空氣調節　•中央吸塵系統
•橡木廻旋梯　•橡木地板
•磁磚地板　•車房門部份木製
由 $119,900 起

營業時間
星期一至五
上午十一時至晚上八時
星期六及日
上午十時至晚上六時
299-0883

不僅在於宣傳
它可以協助你建立形象與地位
如果你選對了推銷媒介
我們的電話：597-1648
597-1673
時代周報 MODERN TIMES
Synapsis Communications Inc.

安省居民多贊同周日營業

根據GOLDFARB顧問公司所作的調查報告顯示，百分之六十九的安省人士希望安省政府准許商店在假日照常營業。而受訪中有百分之五十二認為此舉可以促進安省的經濟，但另外有百分之四十六認為商店假日照常營業對安省經濟不會有太大影響。

兩銀行考慮合併

MERCANTILE BANK OF CANADA的高級行政人員指出，該銀行將與NATIONAL BANK合併。這項決定是經審查借貸紀錄及銀行運作後作出的。而且，銀行一直受到破產的壓力，阿伯達省兩所銀行倒閉，對MERCANTILE銀行來說，打擊甚為嚴重，因為該銀行也是處理超過六萬元存款聯邦保險的限制。同時，存戶在聽到阿伯達省兩所銀行倒閉的消息，紛紛前往MERCANTILE銀行提款，使銀行的財務情況每況愈下。

小生意就業機會提升百分六

根據加拿大獨立商業聯會所作的調查顯示，在加國內的小型生意於本年上半年一共製造了二十五萬個就業機會，而下半年，則大約有十七萬個就業機會。前述的數字與去年比較，上升了百分之六點八。現時，加國的失業率是百分之十點四。同時，百分之四十二接受調查的公司均表示在不久的將來，會增加其資產投資。

卑詩省撥款數百萬

卑詩省政府可能要撥款五百六十萬元來挽救該省的葡萄業。據說，於十月尾收成的葡萄可達八千噸，這些葡萄會轉為釀製紅酒。不過，撥款的行動則引起消費者、酒類進口商及酒樓東主的異議。這些人士希望知道為何他們要資助葡萄業，因為這行工業不理北美洲人士已從紅酒轉為飲白酒，還繼續生產紅葡萄，使本年的生產量過剩。卑省酒類委員會指出，葡萄業已在轉製白酒，但市場的轉變較工業為快。同時，種植及出產葡萄的人士需要花費五百萬元來協助把現時的產品轉為更容易銷售的產品。

魁省輸電美國

魁省電力公司決定在未來的十年內將輸出七百億千瓦小時（KILOWATT-HOURS）的電力至美國新英格蘭境內六個州。這個計劃可為魁省帶來卅七億五千萬元至四十億元。同時，這亦是和美國發展電力的里程碑。不過，此合同仍需得到能源部門的批准。

加拿大儲蓄公債廿三日發售

將在十月廿三日發售的加拿大儲蓄公債，其首年利率為八點五厘。如果利率在預料中下降，加拿大儲蓄公債會更加吸引人。但就算利率上升，加拿大儲蓄公債也可隨時兌現，不會有任何『懲罰』。

據專家分析，加拿大儲蓄公債是相當有利的交易，專家認為凡是入息高，於八五及八六年度需要繳交附加稅的人士，他們都應購買連本帶利的一類儲蓄公債。不過，在投資公債前必須審慎檢討個人的投資計劃。

地委會反對港堤建廉租屋

數名城市用地委員會在與港堤官員的會議中發生激烈的爭論。用地委員會不喜歡港堤官員所提出的建議，在港堤建立五百個"廉價"屋單位（每個單位的月租在六百至七百元之間）及廿一層高的大廈。該委員會希望港堤能有更多可活動的空間，如公園和康樂設施，若要解決上述的難題，可能需要第三位抱中立立場的人士。

密西沙加購物城擴建

密西沙加市規模最大的購物中心——SQUARE ONE，將會花費三千四百萬元來改裝現有的面貌，藉以吸引更多購物人士。這項工程將在明年八月竣工，把原有九萬三千米的地方擴展至十三萬平方米。而商店則增至三百間。除了加裝天窗外，購物商場內將有更多長椅、樹木及燈，暗啞的地板亦會改為雲石地板。

煤氣公司新建設價值億元

多市的煤氣公司，已向安省能源部申請興建價值一億元的液化天然氣貯藏庫及在HALDIMAND建設導管。這個計劃是確保所有輸送至安省中南及東部八十萬名顧客的天然氣導管，在冬天使用時安全及可靠。

兩地區住宅空置率跌至零

據一名社會工作人員指出，在租務管制下，奧沙華及卑比的發展商在興建價值十三萬元的個人家庭房屋方面較興建住宅大廈的利潤為高。為此，當地六個住宅單位的公寓大廈的空缺率於四月份時曾跌至零。這兩區的社會計劃委員會的主席曾去函梅隆尼總理，希望在他的權力範圍以內，能協助興建更多租賃住宅單位。該主席指出，有足夠金錢購買房屋當然不是大問題，可是，有些人士極需要這些租賃住宅單位。

九千萬元貸給煙草農夫

聯邦政府決定撥出九千萬元作為一九八五年煙業的預支費用。這樣，種植煙草的農人可以立即有現款作交易，增加市場的彈性。同時，在售出煙草後，農人可以免息償還該筆款項。

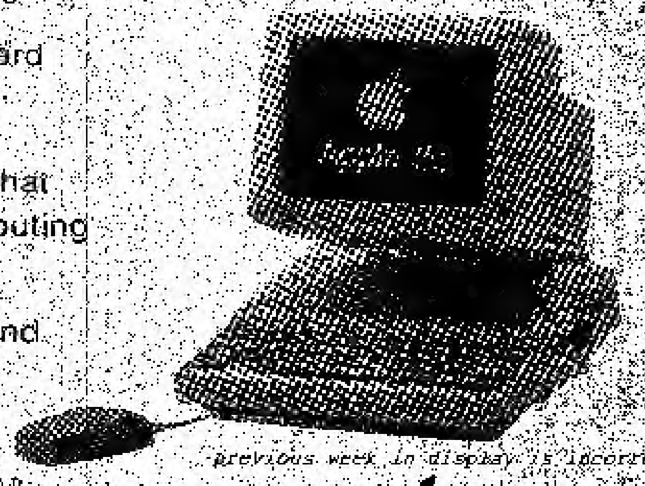
AT COMPUCENTRE

The Apple IIc Starter System
at the lowest sale price ever

Apple IIc Computer (reg. 1395.95)
Apple IIc Monitor (reg. 259.95)
Apple IIc Stand (reg. 49.95)

All three for only 1299.88 complete

- 128K of RAM with built-in disk drive
- full-sized keyboard
- RF modulator
- 4 tutorial disks that teach you computing within hours
- monitor and stand



COMPUCENTRE
HUDSON'S BAY CENTRE
(BLOOR-YONGE, SUBWAY)
NEXT TO GOURMET SQUARE
20 BLOOR ST. EAST
TEL: 961-5978

previous week in display is incorrect

apple
APPLE IIC AUTHORIZED DEALER

APPLE, THE APPLE LOGO APPLE IIC ARE TRADEMARKS OF APPLE COMPUTER INC.

COMPUCENTRE

東區唐人街總店 TEL: 466-2500, 466-6263
622 GERRARD ST. E. TOR.

雅緻 地毯磁磚 設計裝修中心 建築裝修有限公司

士嘉堡分店 TEL: 497-8686-7 (近VICTORIA PK.)
558 McNICOLL AVE. WILLOWDALE

經營項目：
△地毯 △牆紙
△磁磚 △膠板
△雲石 △油漆
△地台膠布
△百葉簾
△垂直簾
△各種有關工作器具

油漆
全部
以批發價出售

地毯 $1.6

包括：免費送貨
送軟墊
免裝工

全部百葉簾
半價

建築裝修
△酒樓餐館
△店舖寫字樓
△樓房建築
△磁磚雲石安裝
△地庫裝修
△油漆、木工

特設工場
歡迎來紙尺寸訂做各式酒吧柜、枱、或各類飾柜

COSMOPOLITAN
名副其實的"大都會"

今年的房屋市道一片好景，買賣非常活躍，以市中心的一幢柏文大廈"大都會"（THE COSMO-POLITAN）爲例，在推出的首個週末內，已售出一半單位，現時只剩下三分之一，很受買家的歡迎，有意在市中心置業的人士，不妨考慮這幢新柏文。

大都會位於25 MAITLAND AVE.，在布魯亞街以南，介乎央街和教堂街之間，與WELLES-LEY地車站相隔一個街口，交通方便，是名副其實的"大都會"（COSMOPOLITAN）地點。

鄰近有YORKVILLE購物區，COLLEGE PARK的大型商場，提供體育運動娛樂的楓葉園（MAPLE LEAF GARDENS）。對到多倫多大學或懷雅遜（RY-ERSON）理工學院的學生，這亦是一個非常理想的居所，購買"大都會"的人士，除了可自住外，亦可出租作投資之用。

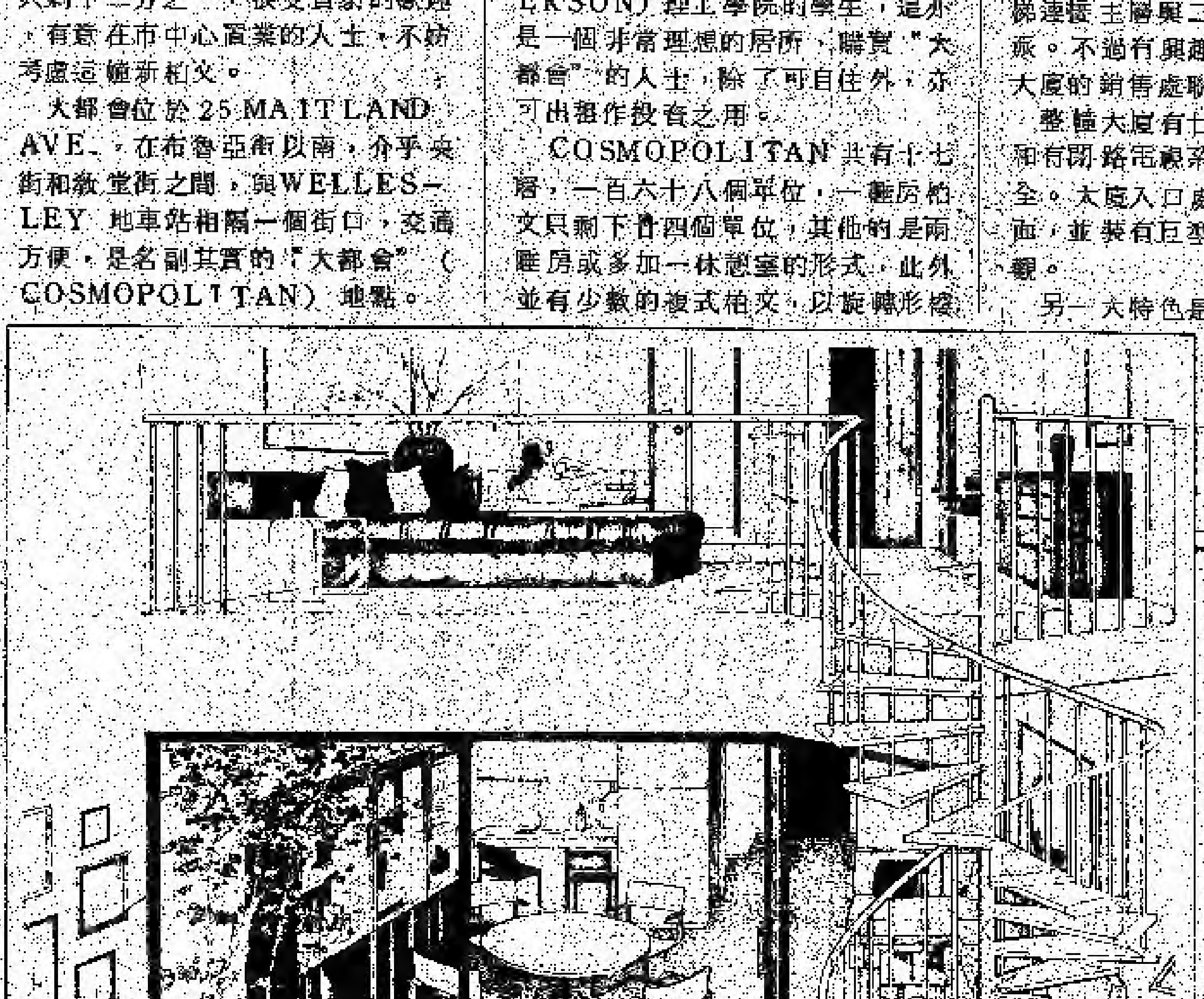
COSMOPOLITAN共有十七層，一百六十八個單位，一睡房柏文只剩下廿四個單位，其他的是兩睡房或多加一休憩室的形式，此外並有少數的複式柏文，以旋轉形樓梯連接主層與二樓的睡房，很有氣派。不過有興趣的人士應儘早與該大廈的銷售處聯絡，以免向隅。

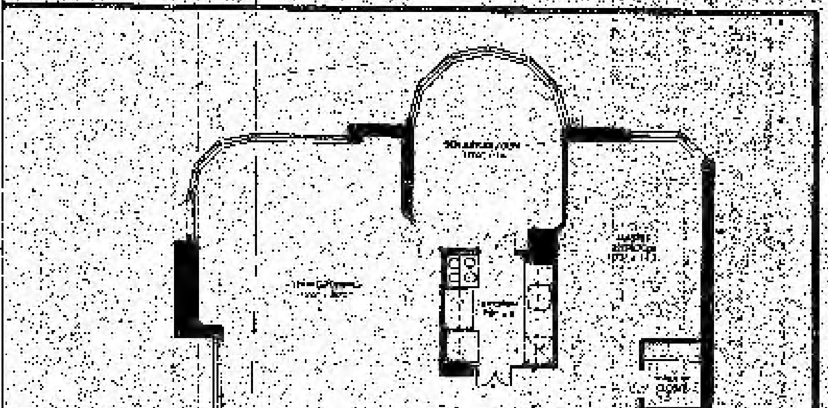
整幢大廈有廿四小時警衛服務，和有閉路電視系統，以確保住客安全。大廈入口處是鋪有小圓石的路面，並裝有巨型鐵GATE，設計美觀。

另一大特色是大廈頂層的花園形式康樂設施，包括室外泳池、緩跑徑及裝有天窗的植物溫室，室內並有旋轉噴池，與設有壁爐的休息室相連。

其他的設備還有私用圖書館、錄影帶戲院、供住客談天交際的洗衣間（使枯燥的工作成爲一種生活樂趣），和有水吧的派對廳。

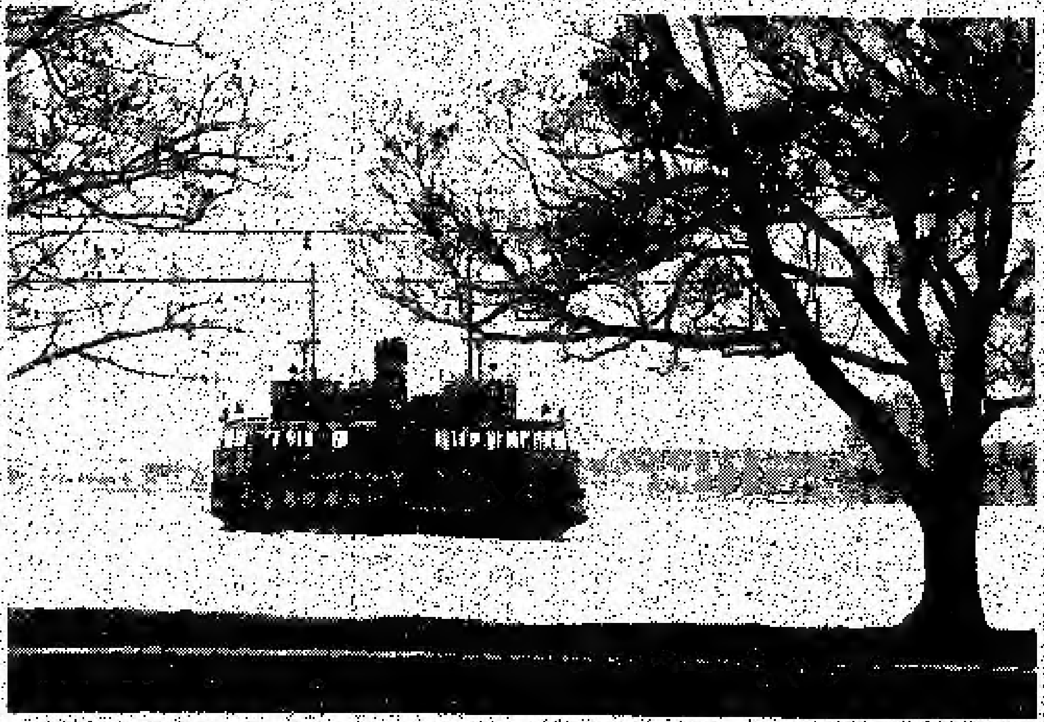
各項安排都務求爲買家提供一個舒適的居所，"大都會"的售價是由九萬六千七百元起，喜歡大都會生活的人士，不妨花些時間，和銷售處預約面談，看看是否物有所值，詢問電話是963-9599。





認識城市

多倫多島嶼：現代桃源



距離多市不遠的多倫多島嶼現時住有七百五十人。早於一八三四年便有不少漁民在此處建立家園。據說多倫多島嶼在一八五八年，經歷一場猛烈的風暴，與本土連接的橋頭部份被風暴沖去後，便形成了現時的島嶼。島嶼最高的人口紀錄爲三千人。不過，在五十及六十年代時，多市市政府爲了興建公園，把建在島嶼的房屋拆除，人口也隨之下降。

多倫多島嶼沒有乾洗店、雜貨店、醫院、計程車、士多等的設備，在購買新雪櫃後，把它運回家，是一項頗爲頭痛的問題。有時連購買一瓶牛奶或一包香煙也可能需要步行數小時，島嶼的居民更要時刻依賴渡海輪來生活。如果錯過了最後一班船，他們便不能回家。冬天湖水結冰，渡海輪亦會在這段期間暫停服務，島嶼居民只有倚賴島嶼機場提供的緩慢巴士服務，生活在如此不便的地方，居民的看法又是怎樣？

住在這裏已有五年的一位藝術家認爲，諸多不便無疑嚇倒不少想來此居住的人士，不過，克服及面對這些不便已是島嶼居民習以爲常的事情。也由於生活艱苦的緣故，島嶼居民更時常互相照應，益發加強了彼此之間的聯繫及默契。

多市市政府要收回島嶼擁有權一事，更使這社區越加團結，雖然至目前爲止，此問題仍沒有得到圓滿解決，但，島嶼居民照常生活。

住有七百五十人口的二百五十二所房屋多擠在兩個島嶼上——ALGONQUIN及WARD。這些房屋的價格大約是三萬三千圓，是城市屋價的三分一。島嶼居民每年需要繳交七百圓地稅。根據最近的人口調查結果顯示，百分之廿五的島嶼居民有大學文憑。一些更放棄了原有的住所，特地搬來此處居住，只爲了享受無拘無束，與外界隔絕的個人世界。

聯和建築裝飾工程有限公司
UNITEDWELL LTD.
CONSTRUCTION, DECORATION & STORE FIXTURE

專業設計　　滿意服務

承造一切商業住宅設計工程

100 CARLAW AVE TOR. ONT.
461-3632 461-2616

本報優待讀者

送禮自用　　回港手信

花旗參大平賣

按市價八折再打九折

(1)大碌蘆　84.50
(2)中碌蘆　54.00
(3)小碌蘆　43.00
(4)一號長枝　63.00
(5)二號長枝　54.00
(6)二號花旗　64.50
(7)三號花旗　61.00
(8)大孔　64.00
(以上價錢以每盒半磅計)

另有：參粉每瓶$34參鬚每盒$9.60
本報備有現貨，請駕臨登打士西街二九一號三樓三二八室(誠信旅行社樓上)選購。

時代周報 經銷處
MODERN TIMES

新唐人街
金漢酒樓
公爵酒樓
富都酒樓
合衆圖書公司
新世界圖書公司
新華圖書公司
龍鳳酒樓
金滿堂酒樓
太平洋酒樓
得如海鮮燒臘飯店
百利宮
新生書局
順發酒樓
遠東戲院
雅閣熱心
榮樂園
新光酒樓
文華郇翠園
酒家
環球書局
大昌超級市場

北區
MARKHAM
惠康貿易公司

東北區
SCARBOROUGH/AGINCOURT
怡東酒樓
太平洋酒樓
裕豐公司
醉月樓
東昇酒家
中加圖書文物公司
帝國酒樓
彌敦酒樓
聯豐雜貨
長江實業公司
龍騰閣
長江圖書
新華書局
大昌超級市場
成功圖書公司
悅麗年
益華平價市場

中區
CENTRAL
百年酒樓
景福酒樓
MISSISSAUGA
豐喜酒家
東方市場

Synapsis Communications Inc.

舊唐人街
漢宮酒樓
英京酒樓
新萬寶酒樓
新華書局

東區
BROADVIEW
海城酒家
悅華年酒家
中國書局
芝蘭商場
華聯駕駛訓練學校

東北區
VICTORIA PARK/STEELES
新世界飲食中心
萬壽宮酒樓
蘇明漢實業公司
新知書店
香滿樓
聯發雜貨
眞善美圖書公司

西部的"發現"經過

◆影若

加拿大歷史 CANADIAN HISTORY

上期我們開始敍述加拿大西部歷史，發展西部主要是由於毛皮貿易的需要。今期我們看看當時的探險家們如何發現西部的面貌。

雖然很多位探險家都在加拿大史上，名垂千古，留芳百世，然而他們沒有一位是真的憑自己的力量和智慧去探索這片洪荒大地。多倫多大學的歷史教授施菲亞雲劫（SYLVIA VANKIRK），指出這批所謂探險家們本來並沒有探險的好奇心，他們都是毛皮商人，他們的目的是希望可以找到一條捷徑通往太平洋，從而減低運輸的支出。當他們進行"探險"的時候，他們只是追隨印第安人的商旅，任由印人帶他們到那裏，就是那裏，"探險家"們根本不知道自己身在何方，將往何方。

約克大學的地理學家尊華甘頓（JOHN WARKENTON）也同意雲劫女士的意見。華氏更指出所謂探險，其實是探訪。"探險家"們所到的地方，都是有人居住的，是印第安人和印內人（即愛斯基摩人）領着白人的手，携帶白人，經過一族一族的接力和帶引，才讓白人探險家有完成探索加拿大西部的可能。

現在讓本文帶領讀者，隨着各位探險家遊歷加拿大的西北部。第一位探訪西部內陸的白人是亨利卡西（HENRY KELSEA），在一六九○年跟隨一隊印第安商旅到達西部公園區（PARKLANDS）。第一位探訪洛磯山的白人是安東尼亨廸（ANTHONY HENDEY），他也是隨着印第安人的季節性遷移，在一七五四年抵達洛磯山脈，在這批早期探險家中，最有趣的旅程，要算是森楠慶安（SAMUEL HEARN），在一七七○年時的北極之旅。

慶氏受聘於哈遜灣公司，由於該公司從印人的報告中知道在加拿大北方有銅礦，為了尋索銅礦的所在地，派遣慶氏追隨印人北上。慶氏的遊記寫得非常生動有趣，讓後人了解到當時印人各部落的生活情形。慶氏也真的看見了北冰洋，到達了雅芙芭沙卡湖（LAKE ATHABASCA），然後北下找到了銅礦的所在地。

另一位成功地抵達太平洋的探險家是亞力山大麥堅斯（ALEXANDER MACKENZIE），雖然他的旅程令後人欽佩讚嘆，但他的態度卻很受學者的批評。華氏便批評他只是利用印人而達到他的目的，他的態度也過份妄自尊大。

麥氏的探險是在一七八○年代末期開始的，當時毛皮商人的旅程已伸展到今天的威廉堡（WILLIAM FORT），經過了溫尼伯湖，到達了沙省西北面，從這裏麥氏踏上一條未為白人所知的河流。後來這條河流並以麥氏命名。當時麥氏以為自己可從這條河流直抵太平洋，但誰知這河流的出口卻是在北冰洋，麥氏當然非常失望，並把該河流命名為失望河，麥堅斯河是後來才改的。

麥氏前往太平洋的決心，終於在一七九二年實現，這次的旅程是從太平河（PEACE RIVER）北上，然後繞過洛磯山，抵達太平洋海岸。繞過洛磯山那段路程並不困難，困難的是從洛磯山到太平洋的一段路，他們必須放棄獨木舟，然後翻山越嶺才到達太平洋海岸。

麥氏的確有領導才能，是一個很好的負責人，對下屬的要求非常嚴格。他很有幹勁，做事非常有效率，更有堅強的意志，也具有探險家的冒險精神。

但當時真正偉大的地理學家，卻是大衛湯遜（DAVID THOMSON），他是第一個嘗試將西部加拿大的地理製成地圖的測量學者。湯氏在一七八○年來到西部，開始從事繪製地圖的工作。當時他只是一個少年，花了卅年左右的時間，從哈遜灣，直抵太平洋，將地貌正確地記錄下來。

故以探測西部的起源，從探險家們盲目追隨印第安人作開始，到後來真正產生了偉大的測量學家，才開始讓白人們知道湖泊山川的真正所在地。

下期開始介紹西部社會歷史。

珍惜你的聽覺；
善用你的福利。

加拿大聽覺協會成立於一九四○年，為一非牟利的慈善服務機構，專為耳聾或聽覺有問題的人士服務。服務內容包括免費聽覺檢查，聽覺傷殘康復及語言治療，職業輔導及介紹，手語術傳譯及諮詢，本會更有助聽機服務計劃，流動服務車，教授手語及英語唇讀課程。

本會更為了方便華裔老年人及不懂英語的華人起見，特別提供中文傳譯及接送服務。若閣下有任何有關聽覺的疑難，歡迎閣下隨時與本會聯絡。

電話：(416) 964-9595 內線268，與李小姐聯絡

地址：271 SPADINA RD. TORONTO M5R 2V3

辦公時間：星期一至星期五，早上九時至下午五時。

THE CANADIAN HEARING SOCIETY

加拿大聽覺協會

拋掉你的石油爐 暖氣費用省一半（註一）

以下有關暖氣的問題，油公司不會告訴你：假如你將燃燒石油轉為燃燒天然氣，今冬你可節省一半暖氣費用。

對了，就是如此這般。

怎樣節省

性能高的氣爐利用交流器來保留暖氣，但傳統的油爐則讓暖氣從煙囱溜走。這些額外的暖氣便用來溫暖房屋，不會有絲毫浪費。而且，高性能的氣爐效率達到百分之九十，不像傳統油爐只有百分之六十五的效能。再加上廉價的天然氣，你的暖氣費用便可節省一半以上。

安裝容易

改裝性能高的氣爐甚為容易。當早上你還用油爐來溫暖房屋，晚餐時已可使用氣爐，只消一天，你的暖氣費用就可長期節省。

我們可以證明

我們能夠列出你所節省的一分一毫，只要你告訴我們去年全年的油爐暖氣費用大概多少，我們會為你預備一份免費的電腦分析，指出性能高的氣爐可以每年替你節省多少金錢，並且逐年計算至未來十五年。這樣，你便可在替換之前，知道油爐及氣爐損耗的費用。（註二）

我們可以擔保

我們知道可以替你節省金錢，所以白紙黑字提出擔保。如果在替換性能高的氣爐或任何天然氣暖爐系統一年後，仍沒有替你節省金錢，我們免費替你換一個新油爐，外加新油箱！（註三）

詳情可致電給我們或你的天然氣公司代理處。

（註一）根據八五年八月十五日的價格計算，二千二百七十五至五千四百廿五公升的二之燃油燒耗為每公升卅八點卅一仙，天然氣則為廿三點二仙，節省大約百分之五十點七至五十五點四。

（註二）所節省的金額是根據本金、操作及維修費用來計算。

（註三）假定有相等數量的暖氣送進屋內，運作效能為：高效能氣爐百分之九十，傳統氣爐百分之六十五，傳統油爐百分之六十五。

Consumers' Gas 我們擔保 節省最多

生活 娛樂

Section C

25 GLEN WATFORD DR., AGINCOURT

天天茶市・雲吞麵食・晚飯宵夜

點心款式多
出品更精美
晚飯撚手小菜
鑊氣十足

延長營業時間
至深夜一時
週五、六兩晚
至深夜二時

電話：

3600 Victoria Park Ave., Willowdale, Ont. M2H 3B2

營業時間

一至五：
朝十一至凌晨一時

六日假期：
朝十時至凌晨一時

龍鳳大禮堂
擺酒氣派好
豪華大舞池
音響設備齊
晚飯小菜精
茶市點心靚
貴賓廳房雅
宵夜樣樣平
鮮蝦雲吞爽
粥品夠馳名

4271 SHEPPARD AVE. E. SCAR

龍鳳禮堂
喜酌壽筵
社團筵會
歡迎預定

海鮮晚飯平
週末茶市
和菜翅席

小菜正
花款多
有得頂

THE PERFECT CHINESE RESTAURANT　士嘉堡雲華商場
4386 Sheppard Ave. East　297-6100

七天營業：晨早六時至凌晨二時

晨早六時啓市

YING KING COURT RESTAURANT

名廚葉志球主理　重質重量

海鮮野味席

潮州冷拼
菊花竹絲雞會五蛇
蔥薑焗龍蝦
豉汁爆鹿絲
鐵板吊燒水鴨欄
蠔汁燜大鮑
冬笋山雞片
西汁焗鵪鶉
椒鹽龍脷球
冰花燉雪耳

特價$95.00

特價翅席

乳豬大拼盤
二蘇炸蟹拼
蝦雞碧綠帶子
燕液龍鳳大樹
韭葱燜雙喜龍蝦
荷香玉樹雞
金錢玉掌鮑片
清蒸雙笋殼
揚州炒飯
雙窩伊麵
紅豆沙

$145.00

增設宵夜・特價各式火鍋・星期六、日點心特價一律$1.20

123A DUNDAS ST. W. 2nd. FL., ONT.

最齊備的影視租帶中心

（大昌集團成員　顧客至上・服務最好）

惠賜廣告

(416) 597 1648

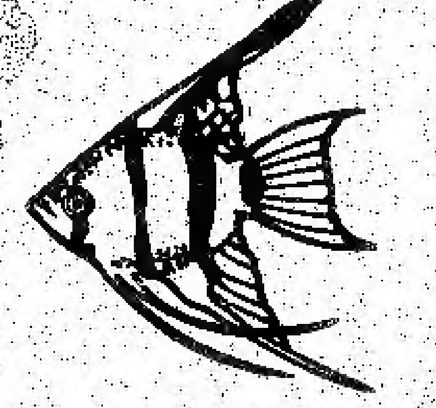
銀龍水族公司

310 SPADINA AVE., UNIT G7, TORONTO, ONT.

華埠士巴丹拿街310號地下G-7

（唐人街嘉禾戲院對面偉昌商場內）

各式金魚・熱帶魚
海水魚・鳥類・水草
各種飼料及用品出售
生猛新鮮沙蟲供應



代客設計安裝水族箱
專門設計訂造魚櫃

歡迎光臨指教

宣傳單張，只限某類商業範圍。

廣告部電話：597-1648

濃秋艷彩

㈠ ㈡ ㈢

妥裝

◈妮 沙

最高級的花樣圖案設計和專家精心的款式設計，爲秋天增添了不少色彩。在凉意的秋季裏，鮮艷美麗的色調，襯托美麗的妳，更多彩多姿。艷麗色彩的大花果，繽紛燦爛，亦不失其高尚的品味。

㈠南國情調的圖案，充滿熱情的一件式套裝，白底布身加上鮮艷的色彩，使整件服飾更是活潑耀眼。

㈡帶有成熟柔美氣息的美麗T恤，搭配在粉紅色的套裝內，䁥爲嫵媚動人的組合。

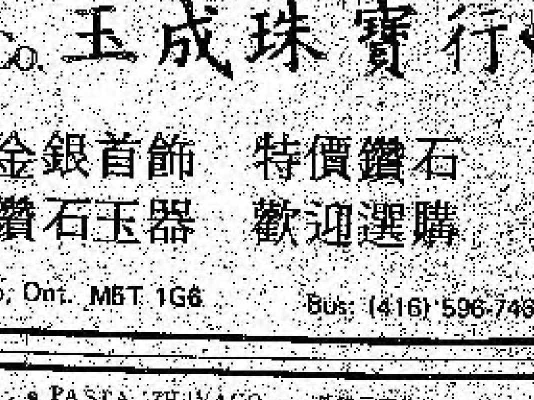
㈢輕盈柔軟的布料，鮮艷大花朵的圖案，隨風搖曳，更引人注目。搭配上白色系列的外套、皮包、手套等，使得整體服飾更獨特更加吸引人。

髮之藝髮廊
1356 KENNEDY RD, SCARBORO
預約電話：757－3376
逢星期一電髮剪髮八折優待
主理人之優良技藝與經驗
定能使閣下稱心如意!!
營業時間：週一：十二時至七時
週二至五：十時至八時
週六：九時至五時

美光眼鏡 the may optical
替你保護靈魂之窗
新張期內特價優待
TEL：591－1119
310 SPADINA AVE. TORONTO
偉景商場內

Ngoc Thanh Jewellery & Watch Co. 玉成珠寶行
越南名匠 金銀首飾 特價鑽石
精工鑲製 鑽石玉器 歡迎選購
393C Dundas St. W., Toronto, Ont. M5T 1G6 Bus: (416) 596-7485

2950 KENNEDY RD., UNIT 5A, AGINCOURT
詩韻髮廊
積累多年經驗 實現閣下理想
Swan Hair Boutique
298－0844



LEEDHAMS
以歐洲大陸及意大利食品馳名
• PASTA ZHIVAGO……新鮮三文魚，用酒及奶油加酒烹調，配細麵，施子 $7.95
• 克里奧爾蝦（CREOLE SHRIMP）……用蝦、牛油及熱油煎香，放入設內，淋以美國南部醬汁（AMERICAN SOUTH SAUCE） $9.35
• 帶子……煎烹燒炒 $4.95
• 法式青口（MUSSELS PROVENCALE）連殼炮製，配以紫蒜、洋蔥及鮮牛油 $4.25
326 DUNDAS STREET WEST（位於 ART GALLERY 對面）
598－0528

登高、茱萸、菊花、重陽

◆古愷

「獨在異鄉爲異客——每逢佳節倍思親，遙知兄弟登高處，遍插茱萸少一人。」——王維"九月九日憶山中兄弟"。

西曆十月廿二日（星期二），又是重陽節了。王維這首膾炙人口的重九詩，相信將不少人帶來感觸。重九是一個"奇怪"的節日，一方面是輕鬆的、活潑的，一方面又是肅穆的、淒清的。這既與習俗有關，亦和騷人墨客扯上關係。

重陽節始於魏晉南北朝，距今已有一千七百多年歷史，是古老的重要節日。在"易經"中，將九定爲陽數，九月九日，故謂"重九"。月與日俱爲陽，故曰"重陽"。漢末魏文帝（曹丕）在寫給大臣鍾繇的信中說：「歲往月來，忽復九月九日。九爲陽數，而日月並應，俗嘉其名，以爲宜於長久，故以享宴高會。」重陽一詞由是定了下來。

重陽節習俗活動，包括登高、賞菊、佩戴茱萸、飲菊花酒等，其中有一段神話故事。

相傳東漢汝南縣有個叫做桓景的人，守着幾畝地，生活也過得去。某年，縣裏發生瘟疫，死人無數，桓景的父母也病故。他聽到人說，汝南有瘟魔，每年都出而爲禍。於是桓景決心求仙訪道學法，鏟除瘟魔，爲民除害。皇天不負有心人，終於讓他找到大仙費長房，學習降妖劍法。第二年九月某天，費長房對他說：「九月九日，汝家中當有災，宜急走，令家人各作絳囊，盛茱萸以繫臂，登高，飲菊花酒，此禍可除。」（見梁人吳均"續齊諧記"）。

桓景回到家鄉，在九月九日那天，帶同家人和鄉親，登上附近一座山丘，把茱萸分給各人佩戴，這樣瘟魔便不敢近身；又叫各人喝一口菊花酒，可防染上瘟疫。分配妥當，桓景獨自回家，準備迎戰瘟魔。

不久，汝河波濤洶湧，瘟魔冲出河面，走入村中，不見人影，尋到山腳下，卻嗅得菊花酒味與茱萸異香，不敢再上前，奔回村內，與桓景碰個正着，雙方展開大戰。桓景施展降妖劍法，終將瘟魔斃於劍下。從此，登高避災成爲習俗，而茱萸與菊花也成爲辟邪植物。

事實上，撇開神話色彩，登高、佩茱萸和飲菊花酒有其本身實際價值。因爲晚秋風高物燥，病菌容易滋行傳染，故離開稠密人烟，爬山旅行，未嘗不可收健體之效。至於茱萸與菊花，也有藥用成份。茱萸是茴香科落葉亞喬木，高一二丈，莖有刺，羽狀複葉，夏季開花，秋季結果。其果可食，莖和葉則可入藥，味道辛香，功能暖胃燥濕，亦可辟除疫病侵擾。菊花則是多年生草本植物，秋末開花，種類甚多。用菊花煮汁或連同糯米釀酒，隔年飲用，能治頭風去眩，久服延年益壽，故菊花又名"長壽花"、"延齡客"。

賞菊、飲酒，除了是重陽習俗外，更是文人雅士的秋季活動。最知名的要算是"採菊東籬下，悠然見南山"的陶淵明了。其他詩人詞客，也有不少作品是與重陽和菊花有關的，不過可能由於氣候和景物影響，大部份這類作品的調子都比較灰暗，例如多人熟悉的李清照"醉花陰"：「薄霧濃雲愁永晝，瑞腦噴金獸，佳節又重陽，玉（寶）枕紗櫥，半夜涼初透。東籬把酒黃昏後，有暗香盈袖，莫道不銷魂，簾捲西風，人比黃花瘦。」又如杜甫的"賞菊"詩其中一首：「萬里悲秋常作客，百年多病獨登台，艱難苦恨繁霜鬢，潦倒新亭濁酒杯。」

加拿大的秋天和楓葉，是否也會令你感到落寞孤伶？

日常生活與心理

漫談人間種種

石壁

坐以待斃（三）

誘發生物採取種種避害求存措施的電震痛楚實驗都有一個共同點，就是它們全屬"有路可逃"電震痛楚實驗。假如我們將這些實驗全改爲"無路可逃"的方式，那麼生物的行爲反應又會如何呢？爲解答這個問題，心理學家便設計了一些信號電痛實驗來對動物進行研究。信號電痛實驗與電震痛楚實驗的基本分別是一個在電震之前有危險信號發出，如信號燈、聲响等，另一個則無。在進行信號電痛實驗時，實驗者先將動物，如大白鼠之類，放入電震箱，然後發出危險信號，繼而向白鼠施震。

假如實驗是屬"有路可逃"的一種，實驗者會安置一樣止震操作，使動物在危險信號發出後能及時止震。但在"無路可逃"的實驗中，電震箱則無止震操作，即危險信號一發出，隨着來的便是電震，動物無法即使阻止，也無路可逃，唯一能做的便是強忍痛楚至施震完畢止。

在"無路可逃"實驗操作初期，實驗箱內的動物，於危險信號發出後，還會努力作出種種的避害求存措施，如咬打、抓扒、走跳等，但經過多次徒勞無功的掙扎後，牠們開始知道已無路可逃，一切的避害求存措施便慢慢的停止。最後，當危險信號一發出，箱內動物即停止一切當時的活動，立時伏在箱底，靜待必要來的電震。這種坐以待斃的行爲，不是生物反射性的本能反應，而是在特殊的情況下學到的反常行爲，所以心理學家稱這種行爲反應爲LEARNED HELPLESSNESS。

園藝

花王墨

基本栽種法（十）

(四)澆水：

非洲紫羅蘭的澆水方法很簡單，只要留意下面幾點便可以了。

A. 何時澆水？

非洲紫羅蘭不耐乾旱，所以當植料表面呈乾燥現象時，便應澆水。不過有時我們用眼觀察，往往不易知道植料是否乾水，保險一點的方法是輕輕撥開盆邊植料，用手指插入植料內探探，假如只有些微濕潤感的話，那麼我們便應澆水。

B. 何時不用澆水？

非洲紫羅蘭雖然不耐乾旱，但也忌多濕，所以如果植料表面還有水濕感時，我們便不應再澆水。

C. 如何澆水？

1. 盆底澆水法——這是讓盆底浸在水中，藉盆底孔來吸收水份。盆底澆水法只宜偶一爲之，不可經常採用，因爲這個方法雖然省事，但長久施行，便會產生問題：(1)盆底置於水平綫下，即會造成根部浸水現象，根浸水中十數分鐘本無問題，但長期水浸，根部發展自受影响。(2)由於多餘水份無法向外排洩，經揮發作用後，水中鹽份便積存植料內。長久盆底澆水，植料鹽度漸增，最後會令到根系全部死亡。

（待續）

教授鋼琴
—波士頓音樂學院音樂碩士
—新英格蘭音樂學院研究院藝術家文凭。
—波士頓音樂學院鋼琴教師
—曾在紐約、波士頓、華盛頓、密執安、蒙特利爾、北京等地舉行演奏會
—新英格蘭鋼琴教師協會委員
—1985年被選爲美國音樂榮譽協會會員。
電話 495—6982

森地玩具
士加堡區
Sumdy (Toys) Ltd.
50 SILVER STAR BLVD. UNIT 236
(MIDLAND & FINCH)
SCARBOROUGH, ONTARIO, M1V 3L3
香港玩具廠商多倫多分銷處已經營業，直接入口，直接供銷，價錢便宜，批發零售，一律歡迎。
營業時間：
星期一至六
早上十時至晚上六時
請電：292—6001洽

永大行
參茸藥材有限公司
總行：289 SPADINA AVE
(中區華埠) TEL：598—3030
分行：4386 SHEPPARD AVE. E
(雲華商場) TEL：297—6666
零售 批發 代理
南北地道藥材 參茸成藥補品 總匯
本公司河北省成藥總代理
歡迎各商戶訂購
特聘
歡迎預約

景緻水族館
(位於雲華商場內)
4386 SHEPPARD AVE. EAST
UNIT 80 SCARBOROUGH
TEL：298—3758
十月份九折
各種金魚 長尾神仙 熱帶魚羅
水族設施應有盡有

長發菓菜
Shiny Star Fruits Market
(位於雲華商場內) TEL. 297—8808
4386, SHEPPARD AVE., EAST
SCARBOROUGH, ONT. M1S 1T8

忠誠琴行
KAWAI 鋼琴 多市正式代理
價格公道．服務忠誠
地址：1386及1367 DANFORTH AVE.
(近GREENWOOD地鐵站)
4386 SHEPPARD AVE. E (雲華商場內)
電話：465—2874
461—1237
293—3380

◆影若

魁北克市的紡織品

感恩節是聖誕前最後的假期，也是紅葉最燦爛的季節，人們也趁着最後幾天較和暖的日子，一窩蜂地到野外郊遊，有郊外別墅的人士也在此時，收拾一切，關好別墅回來城裏來過冬。旅遊季也在感恩節之後正式結束，從旺季進入淡季，而以遊客為主的遊樂園等，也在感恩節後關門。一切都在暗示戶外活動已正式結束，嚴寒的冬季即將來臨。

筆者當然也不甘後人，趁此秋日，驅車前往加拿大古城——魁北克市遊覽，一路上看着紅葉從大部份帶綠的原林，進入紅葉的全盛時期，大地裝扮得像個初出嫁的新娘，一片喜氣洋洋，穿着大紅的衣裳。置身山陰道上，應接不暇之感。

魁北克市的氣候，已在告訴人們秋之將盡，是寒衣應剪裁的時候了。冬季的魁市，積雪與屋簷一樣高，氣溫降至零下三十多度，人們一談到天氣，都是怨聲載道。但魁市是個美麗多姿的小城，令人想起"青山橫北部，四水繞東城"的句子。魁市的"腰"間，由聖羅倫斯河分隔南北兩城，北面連綿的遠山，層林蒼鬱，可作竟日之遊，更是畫家筆下的天然素材。

魁市的北城，分為上下城，由一堵懸岸峭壁分隔。下城是魁市最古老的部份，街道非常狹窄，建築帶着濃厚的法國色彩。在當日英法大戰之時，下城曾遭戰火蹂躪，現在的建築物，大部份是英國佔領了魁北克以後才重建的。

下城已變成是一個遊客必到的旅遊區，精緻的商店、餐廳林立。喜歡購物的朋友，不要忘了遊覽魁市下城，她的時裝店不但追隨法國時裝的趨勢，在品質方面，更是精益求精。

其中一家名叫桑妮蘭特(ELODIE)，裏面的時裝全是由古老的紡織機，以精巧的手藝一梭一梭地紡織出來，每一件時裝經過這樣的手工織造，已成為一件藝術品，價錢方面也不算太貴，大約二百元以下左右。

最能表現紡織特色的紡織品是圍巾，不但色彩多姿，而且質料是使用上等的純淨羊毛，在冬日帶給人們溫暖，更替蒼茫的景緻，添上一點色彩。想到愛妮蘭特參觀的人士，請到魁北克市，46號RUE PETIT CHAMPLAIN參觀及選購。

超羣 Maria's 烹飪示範中心 Cooking Centre

呂伍蕙文校長

豆腐種種

各位讀者：你們喜歡吃豆腐嗎？這個名稱，是上海人的慣語，並非真的吃用白豆做的豆腐，而所說的"吃豆腐"是討便宜的意思，究其實，"吃豆腐"實是價廉，即便宜也，取其意思，內有幽默和諷刺之含義。豆腐自古已有，可宜於夏天和冬天吃。

如在夏天吃冬天的食製或在冬天吃夏天的食製，即是"不時而食之"；但豆腐在春夏秋冬吃，都不會"不時"的，例如甜的有豆腐花，是夏令的佳品；如加上醬油、熟油，也是夏令佐膳的食製。但豆腐用韭菜煮燒腩或魚類等等之一品窩，都是冬令之家常食製佳品。

豆腐更是素菜的主要用料，如齋期或長期素食者，幾乎離不開豆腐，但吃素者，對豆腐的愛好，也不在於吃素者之下。吃豆腐的好處，除不會骨梗喉和便廉外，另有一番香味（所謂山水豆腐），都是食製中不落伍和被人們擁護的食品。同時富有多種維他命營養在內。

豆腐之製法很多，本期介紹大家做一款"蠔油蝦子豆腐"，這個菜製法，也各有不同，有嫩滑做的和老的做法，更有紅燒的做法。嫩的做法，則豆腐夠滑，老的做法夠味，但不夠滑；而紅燒做法，是兩者兼備，有"人老心不老"之稱。今期所介紹者，是老的做法。

蠔油蝦子豆腐

材料：

㈠板豆腐八件㈡蝦子半兩㈢青葱花二湯匙㈣蒜茸二粒㈤上湯兩杯㈥芫茜適量。

調味：

蠔油三湯匙，糖一茶匙，古月粉少許，豬油一湯匙。

獻汁：

生粉一茶匙開水二湯匙，麻油半茶匙。

製法：

㈠先將板豆腐煲老至起蜂巢眼，或是將原件豆腐放入冰箱裏，雪實二天取出，然後出水，則豆腐會露出蜂巢眼（用這方法做較為好吃）。把老豆腐搾乾水份。

㈡用上湯二杯，將豆腐煨過，蝦子用白鑊炒香備用。

㈢燒紅油鑊，爆香蒜茸，放入豆腐，調味烩之，然後灒酒埋獻，最後加入青葱花、蝦子拌勻兜起，再放上芫茜，即成蠔油蝦子豆腐。

如有查詢，請來電293-9393
超羣烹飪示範中心。

新亞超級市場
New Asia Supermarket
Siêu-Thi TÂN-Á
293-299 Spadina Ave., Toronto, Ont. M5T 2E3
Tel: (416) 591-9314
貨物齊全　服務週到　交通方便

電子打邊爐
方便實用　廣告期間
最新出品　特價優待

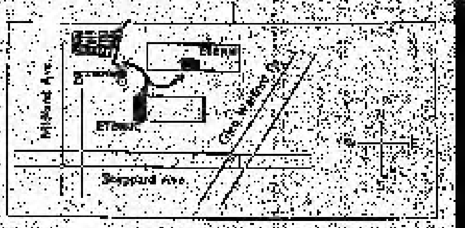
龍鳳茶樓
九時啓市
977-0333

福寶菜館 LUCKY PLACE Chinese Restaurant
279 Dundas St. W. 中區唐人街近安省藝術館 TEL: 593-7331
七天營業：每天上午十一時至凌晨一時 星期五、六由上午十一時至凌晨二時
凡惠顧十五元以上免費送外賣
特價午飯 經濟和菜 各式粉麵 特別介紹 福建米粉黃麵 越南粿條 金邊粿條 五香鴨麵 招牌南乳雞
白領藍領午膳最佳去處　一家大小晚飯首選之所

ETERNE CASH & CARRY CO. LTD.　ETERN (FAR EAST) TRADING CO.

Pampers
CONVENIENCE PACKS
大盒裝
$10.99 EACH

貨式多
服務好
吉勝
ETERN
價錢平
泊車便



（雪蘇角 格蘭華福區 六號）6 Glen Watford Drive, Agincourt Ont. Tel: 291-7363 298-8989 291-7362

一周電視（中文）節目表

中文電視　日月影視 ⑦57　MTV ④㊼

十月十八日　星期五

4：35 歌曲大本營
5：00 粵語長片
6：30 每日新聞
㊼ 晚間新聞
7：00 國語新聞
7：20 黃金劇場：碧血劍
8：05 為你服務
8：30 武林世家
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 梨花淚
10：35 國語新聞
10：55 新楚留香：蝙蝠傳奇

十月十九日　星期六

1：30 歡樂家庭
2：30 粵語長片
4：05 EYT精選
4：35 為你服務
5：00 婦女新姿
6：00 兒童節目
6：30 每日新聞
7：00 國語新聞
7：20 絲綢之路
8：30 加拿大歡樂今宵
9：30 每日新聞
10：05 大電影
11：00㊼ 霍東閣
11：35 國語新聞
11：55 粵語電影

十月二十日　星期日

2：30 戲曲精選
4：05 EYT精選
5：00 婦女新姿
6：00 兒童節目
6：30 體育縱橫
7：20 聯豐特輯
7：25 開門一家親
8：00 每日一字
㊼ 江湖夜雨十年燈
8：05 華人社區通訊網
8：20 加拿大歡樂今宵
9：20 絲綢之路
9：30㊼ 天堂鳥
10：05 大電影
10：30㊼ 息息相關・華人菜場
11：35 國語劇場

十月二十一日　星期一

4：35 華人社區通訊網
5：00 粵語電影：落霞孤鶩
6：20 每日新聞
6：30㊼ 新聞630
7：00 國語新聞
7：20 碧血劍
8：05 家庭食譜
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 少帥傳奇
10：35 國語新聞
10：55 新楚留香：蝙蝠傳奇

十月廿二日　星期二

4：35 家庭食譜
5：00 粵語電影：寃枉相思
6：20 每日新聞
6：30㊼ 新聞 630
7：00 國語新聞
7：20 碧血劍
8：05 好歌ENCORE
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 少帥傳奇
10：35 國語新聞
10：55 新楚留香：蝙蝠傳奇

十月廿三日　星期三

4：35 好歌ENCORE
5：00 粵語電影：琼樓倩影
6：20 每日新聞
6：30㊼ 新聞 630
7：00 國語新聞
7：20 碧血劍
8：05 勁歌金曲
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 國語劇場：天涯赤子情
10：35 國語新聞
10：55 新楚留香：蝙蝠傳奇

十月廿四日　星期四

4：35 勁歌金曲
5：00 粵語電影：鐵膽
6：30 每日新聞
㊼ 晚間新聞
7：00 國語新聞
7：20 碧血劍
8：05 歌曲大本營
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 天涯赤子情
10：35 國語新聞
10：55 新楚留香：蝙蝠傳奇

商業分類廣告 CLASSIFIED AD

1¼"×3¼" 每期$6.50（起碼兩期）廣告部電話：597－1648

榮和財務 WINVER FINANCIAL CORP. MORTGAGE BUY＊SELL ARRANGED
優惠利率貸款，房屋按揭，可以償頭按、二按及三按，還可以隨時本利還清。其它貸款尚有：再按揭，按揭買賣，舊舊換新按揭，生意債務按揭等等。免手續費。　請電：368－0746
伍美珍　蔡很歡　伍岳林　黃得成

麗華首飾金行
全部玉器・一律七折
310 SPADINA GROUND FLOOR 偉景商場內 591－1200
460 DUNDAS ST WEST 596－6948

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
344 BROADVIEW AVE TOR., ONT. M4M 2G7
晚上預約電話
465－6416 或 691－7927

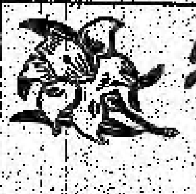
SING-SING
專門修理電視、錄音機及其他音響器材
代理雜誌及錄音帶
各類錄影機出租 星期一至五五元一日 星期六、日六元一日
310 SPADINA AVE・，UNIT 5
TOR，ONT・M5T 2E8（偉景商場內）

本報附派 **Flyers** 宣傳單張
只限某類商業範圍
每二千份收費六十元
五千份收費一百廿五元
一萬份收費二百五十元

鄺翠玲教授 芭蕾舞及現代舞
現招收1985－86年度新生
詳情請電：299－5787
FINCH & McCOWAN AREA

ProCuts by Professionals
男女剪髮　特價……$5
男士全套……$8
女士洗髮全套……$10
電髮……$25……$30……$35
4002 SHEPPARD AVE E.（AGINCOURT）291－6848
CHARTWELL PLAZA 293－8744 (BRIMLEY & HUNTINGWOOD)
VICTORIA PK. SQ. 492－7364 (SHEPPARD & VICTORIA PK.)
MARKHAM CORNERS 298－9789 (SHEPPARD & MARKHAM)

特價承印 FLYERS　電話 977－7532
隨時代周報派發之宣傳單張
2000－$54.00　3000－$75.00
5000－$110.00　白紙黑字 不連設計 8½"×11"
集成美術印務 318 DUNDAS ST. W



Judy Florist 花店
設計各種場合花球花籃
遠近送貨
電話：979－2177
387 SPADINA AVENUE TORONTO, ONT

☆急售☆
1982年萬事得626，BEIGE（杏顏色），雙門轎車，五前速手動波箱，省油，72800KM，保養完善，開價六千八百，電595－1272雷先生。

中西藥材行
HOLISM INVESTMENTS INC.
戒煙
針灸效果最好
簡單快捷妥當舒服
(416) 585－9612
271 Spadina Ave. Toronto, Ont. Canada M5T 2E3

聘總編輯及中文打字員
出版社聘請總編輯，具十五年工作及行政管理經驗，熟悉印刷、排版、翻譯、廣告所有細節，通國粵英語，全盤監督及執行出版程序。
另聘中文打字員要求如下
㈠能打繁體及簡體字
㈡每小時一千二百字以上
㈢略懂英文
㈣能輪班工作
㈤有植字及排版經驗優先考慮
請郵寄履歷附電話與：TORONTO LETTER BOX 145, 5647 YONGE STREET, TOR. ONT. M2M 4E9

本報承接　中文打字及植字
字體多種選擇
請電：595－1272
597－1648

457 45
Toronto
TEL 597
正宗粵菜
天天茶市
明爐燒烤

鄧寄塵畢生難忘薛覺先

黃百鳴催他返港拍新戲

退職娛記

藝壇放大鏡

在茶館，如若聽到鄰座有人高談濶論，學出其從事專業工作的兒子怎威水，他本人的成就又怎架勢，聽者總會深深感覺到，如此講話之人，必然屬於說書的能手，或是個滿腹經綸的演說家。

果然不出所料，當你見到說話者之廬山眞面之後，證明想像十分貼切，因為這個高談濶論之健談者，正是三十多年前，名重省港的著名天空小說家，亦是粵語電影諧星，他，就是鄧寄塵。

鄧寄塵在電影，曲藝界有很高的知名度。大多市商號開幕邀其剪綵，遊藝展與場合請其出任司儀，不會因其年逾七十高齡，抹煞其能耐，使其風采褪色。

五十年代之時，鄧寄塵與李我，被日為播音界之佼佼者，誰是瑜與亮，那是見人見智的，因為二人同樣具有份量，屬於半斤與八兩，各有千秋。

如衆周知：李我是五十年代省港澳播音界的天之驕子，他講述的天空小說"蕭月白"，確實家傳戶誦，風靡三大城市萬萬千千聽衆。那時，鄧寄塵初出道，多方面都難望其項背。惟若干年後，後浪推前浪，鄧寄塵別樹一幟，以同時講述男與女二人之語言，成爲青出於藍的後起之秀。不久，受知遇於香港名導演周詩祿，鄧寄塵踏足水銀燈下，演了局部歌唱的"指人為地"諧趣片，就成為華南影壇的新紮師兄，奠定了能唱能演的角色，佔了一個優秀的席位。這時，鄧寄塵走拼秋水的演戲路線，深得廣大觀衆稱許，勢利兼投機的片商，於計劃拍歌唱題材片之時，鄧寄塵卻是首先考慮之人選。

六十年代，歌唱片大行其道，鄧寄塵夥拍新馬師曾，唱與做都中規中矩。伶王薛覺先對之，亦刮目相看，良因鄧具有清脆的嗓子，祇差未夠圓滑，由於拼命學開大喉，成功的唱家，認爲這般的叫歌，最易損害歌喉與音色。伶王薛覺先乃是薛腔掌門人，經驗豐富，說話有一定分量。鄧在前輩高人面前，焉敢不聽長者建議？大抵經過伶王親提面授，鄧之歌唱技能，不管皮黃小調，唱來曲曲傳神，娓娓動聽。新加坡、馬來西亞以至越南，鄧擁有不少知音，鍾意聽他唱的諧曲，喜愛那份惹人發笑的詼諧動作，其原有天空小說名家本質，却被遺忘一乾二淨。

如今談起當年舊事，鄧寄塵認爲畢生難忘的，不是老妻怎賢慧，亦不是兒女那份光輝的事業成就，而是：難得薛覺先折節下交，並爲之畫龍點睛，矯正其錯處，補充其不足，使之茅塞頓開，了解箇中三昧，從而穩步漸進，乃至於成。因此，其腦海永遠存留薛氏之影子。在事業上，他認爲値得懷念者，祇恨薛一人，之外，是新馬師曾。

鄧寄塵平時講話，彷似行雲流水，活像大塊文章，如隨意加上動詞之詞，就顯示出特別有緻，鏗鏘有力，活潑多姿。據說鄧寄塵發揮偉論，往往令人爲之捧腹，咸感妙不可言。

去年，鄧在港，客串邵氏公司出品的"緣份"，另外演了黃百鳴督新藝城公司執導之"開心鬼放暑假"。空餘時，做了"老吾老以及人之老"的敬老工作，首先前去香港仔訪問鴨脷洲老人院，唱諧曲"恭喜發財"，講"大牌檔"，惹笑古仔，以娛耆老；跟住，又去屯門護老院，及青山寺松鶴安老院，演唱粵曲及說書，與數百耆老共同行樂。上月，他回來未幾，即應壽齡康樂會邀請，造訪孟哲安老院，唱拿手諧曲，講一段令人捧腹故事，使院內老人個個歡笑，拍掌叫好。上週，他與我喝茶之時，講出黃百鳴夠朋友，曾經先後凡八次，打長途電話給他，請立刻返港，拍"開心鬼"續篇之"開心樂園"。因此，他又要匆匆就道，不能留下，欣賞多倫多初雪的景色。

魚村

魚村海鮮屋 591-8833

THE WOK & BOWL SEAFOOD RESTAURANT

Dundas St. W., Toronto, Ont. M5G 1C7

魚願已償

現已正式營業

好飲好食好去處

魚村海鮮任君嘗

逢星期五、六加設中西式宵夜，通宵營業至凌晨六時。

營業時間：星期一至五：上午十一時半至晚上十一時
星期六、日：下午四時至晚上十一時

順發酒樓　順發粥麵飯店

457 — 459 Dundas St. W.
Toronto, Ont.（第一支店）

TEL: 597-8878 597-1287

54-56 GRANGE AVE.
Toronto, Ont.

TEL: 596-8636

正宗粵菜　天天茶市　龍鳳禮堂　社團宴會　壽筵喜酌　歡迎預訂　名廚主理　晚飯小炒　雲吞麵食　自制蛋麵　鮮蝦子麵　歡迎批發

明爐燒烤　宵夜小食　素齋鹵味　雲吞麵食　全日供應

蝦子麵
歡迎訂購

順發酒樓
順發粥麵飯店
一齊爲你服務

星期一至五
早十時至凌晨三時
週六早九時至凌晨三時
週日早九時至凌晨二時

七天營業
上午十一時至晚上十二時

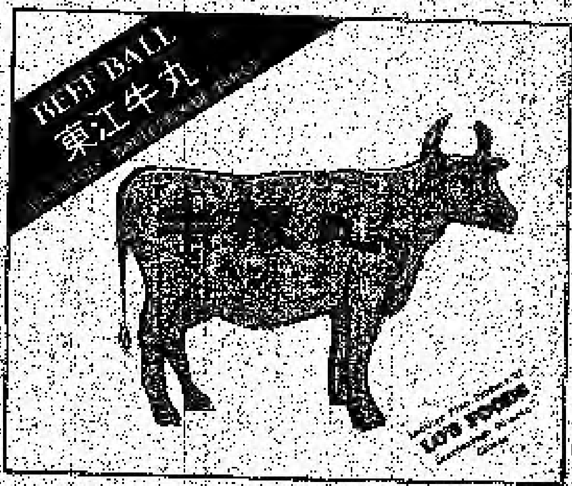
東江食品認眞

好麥意

東江牛丸 正 就係人都知，憑多年經驗，精心研究，又一正嘢。

東江牛根丸（越式牛丸）

100% 純靚牛肉、科學方法泡製
爽口衞生



新出期間，酬賓特價

$1.39（原價$1.70）

東江食品，各大雜貨店均有代售

影話

薩耶哲雷與泰戈爾的結晶
"家與世界"：印度的自主運動

◆淳于芭芥

印度的電影導演薩耶哲雷（SATYAJIT RAY）在世界影壇上的聲譽，有如日本的黑澤明。日本國際級的導演，不只黑澤明一人，但在印度，則薩耶哲雷卻是絕無僅有的一位。

他自一九五五年開始執導以來，拍片數目非常多，到八四年為止，已有卅多部。

去年他所完成而參加了法國康城影展的，便是目前在多市卡爾登戲院上映中的"家與世界"（THE HOME AND THE WORLD）。

"家與世界"乃改編自印度文豪泰戈爾（RABINDRANATH TAGORE）的小說。薩耶哲雷在卅多年前，便有心要將這部小說改編成電影，但一直找不到人投資，如今方了心願。

泰戈爾出生於一八六一年，為印度東北部的孟加拉省人，父親為大地主，領地居民達十萬以上。

一八七七年，泰戈爾前往英國求學，但不久便放棄英國的學業，回到印度，向印度的傳統古典文學中，找尋創作的泉源。平生作品極其豐富，多被翻譯成各國文字。

一九一三年，他以詩集GITAJALI，獲得當年的諾貝爾文學獎。

一九一五年被贈封英國爵位，但他於一九一九年，將此爵位退還給英國，以抗議該年大英帝國對印度殖民地人民的大屠殺。

而泰戈爾完成於一九一九年的"家與世界"，便是以日記的形式，所寫有關印度人民尋求經濟獨立，恢復民族自尊的一部小說。

故事發生於一九〇八年，主要人物有三個：地主尼喜（NIKHIL），他的太太比瑪拉（BIMALA），以及鼓吹排斥英國貨物，主張推廣印度國貨運動的（SWADESHI）的領導者山第普（SANDIP）。

山第普得到尼喜的同意，在他的領地SUKSAYAR境內，宣傳這項SWADESHI運動。

而另外一方面，受過西方教育，心智完全開明的尼喜，鼓勵太太比瑪拉打破印度婦女只准在家中服侍丈夫，不准拋頭露面到外面接觸別的男人的傳統禁制，要她與山第普見面。

不料兩人一見面，由於山第普外表英俊，又能言善道，十分奉承，遂使純潔的比瑪拉，墜入了愛河而不能自拔。

本片的故事情節凡三幾，先是以比瑪拉的眼光來看山第普及其所代表的民族自尊運動。後又以尼喜的眼光，來舉出此一民族自尊運動中，可能對印度本身所造的傷害。最後才展現山第普本人眼中的這項運動真象。

SWADESHI運動乃是印度在帝國主義統治之下的第一個牽涉到恐怖主義行為的運動。以尼喜的眼光來看，這個運動是印度當時受過英國教育的知識份子的過激行動，與廣大的印度窮苦民衆，毫不相關。而且其主張杯葛較為廉價實用的英國貨物，而使用貴又不好的印度國貨，反而將使廣大的窮苦民衆之日常生活，受到很大的反面影響。

泰戈爾本人顯然是贊成尼喜漸進的改革派，而不贊成山第普那種為求達到目的，不惜採用欺騙、威迫利誘，甚至恐怖暴力手段的方法。

薩耶哲雷運用了節奏穩定，更頗冷靜清晰的手法，將此一複雜的情節，做了極有條理的表達。層次分明的將幾個人物，靈活的展現在銀幕上。

本片可目前另一部加拿大出品的影片——"祖書華的過去與現在"（本欄九月十三日第廿期曾作介紹）一一來比較，兩片均為改編自部長篇小說，其中角色人物佔極重要的份量。而"祖"片顯然故事情節妨礙了角色人物的發揮，本片則人物與故事情節的發展，達成了一種自然而優美的均衡，因而劇力顯為雄渾。

薩耶哲雷在運用印度的音樂、色彩，及美工設計上，實有首屈一指的效果，而他影片的最精彩處，乃在分鏡的細緻與取景的貼切，故使全片，就似一首清麗的詩篇，讓人回味不盡。

唯一可以挑毛病處，是他的風格似略嫌冷酷一點，如果以其他藝術來比擬，則他的影片比較接近雕塑，而不似圖畫。

或許因為本片對"大英帝國"稍有不快之處，而加拿大又與英國淵源頗深，故而本片上映以來，一般報章影評界反應冷淡，實在是加國頗失公允的一件事。

小生怕怕

◆蒙太奇

"小生怕怕"本週在新藝城公映，該片曾經在本市上映多次，但娛樂性豐富，內容講述鄭文雅飾演的美艷少女，天生命硬剋夫，雖然嫁了三次，也難償宿願。

導演在該片營造氣氛可見其功力，而鄭文雅在扮演一個寂寞婦人亦頗不俗。當譚詠麟與鄭文雅初次會面的一場，導演更故意讓鄭文雅"走光"，作有限度的暴露。

新藝城同場放映"小狐仙"。

嘉禾本週放映"福星高照"及"先生貴姓"。

邵氏戲院本週放映兩部悲笑片"我愛LOLANTO"及"青蛙王子"。

新聲戲院本週映"地獄天堂"及"七步干戈"。

遠東戲院仍放映"少林俗家弟子"及"三文治"。

華都本週放映兩部色情片"女貓"及"夏天的誘惑"。

金龍戲院十月十七日起放映"少林寺弟子"及"鬼牙老虎"。

華都下期"惡魔人質"

東區華都戲院上週推出早乙女愛、伊藤幸子、青木美琴等靚女合演之"女貓"，與另一齣由日本影壇著名艷星高田美和、吉川由美、五代高之、北見敏主演之"夏天的誘惑"，十分叫座。由於該片賣座，今已進入第二週。下期映之"惡魔人質"，亦係一齣魅力四射之成人映畫，由"失神十秒前"女主角井上麻衣、與沢田和美、重田尚彥、超方豪等主演，留意映期不可錯過。

東區戲院首選 華都戲院 美國華都院線
EASTSIDE CINEMA
735 QUEEN ST. E. TORONTO, ONT.
TEL: 469-5512
放映時間：星期一至五，由下午六時半起映；星期六、禮拜日及假日，由下午一時半起映。
十月十日（星期四）加拿大地區首映
本片香艷鏡頭甚為養眼，今已檢查通過獲准放映，片長映足九十分鐘。
兩套成人映盡映足一百八十分鐘兒童不宜
敬告觀衆：不看女貓，錯過夏天的誘惑，等如入寶山空手回。
在香港、美國各大城市公映之時，創下票房輝煌紀錄。
「女貓」港譯：性感女野貓
日本下女早乙女愛主演
同場選映：查泰萊夫人姊妹作「夏天的誘惑」
高田美和主演
中文版華都影業公司發行

遠東戲院
華埠 270 SPADINA AVE., TORONTO（士巴丹拿街登打士西街）
Tel: 977-7287
FAR EAST THEATRE
十月十一日（星期五）起盛大獻映
同場放映激情澎湃青春電影
「三文治」
惠英紅、潘震偉主演
下期放映「今日核子武器」
同場放映「武僧」

水泡餐廳

新西遊記

黃衡耀

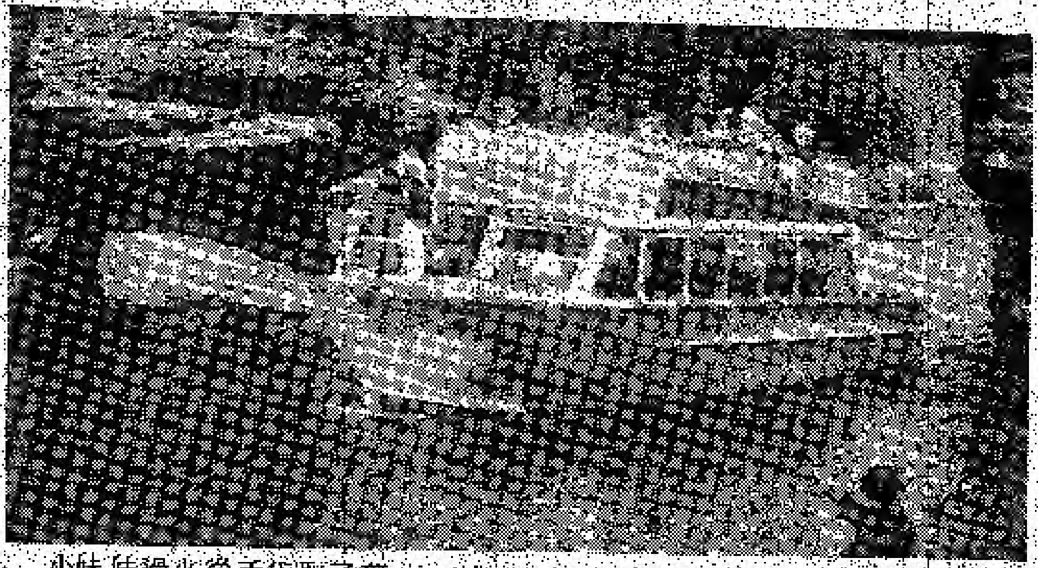
"鐵鴨"有一樣不好處，就是它只能要來登陸，不能要來衝鋒。它的頭是平的，不是尖的。當它由高處撞到水裡的時候，平頭會撞起一大堆水花，但減輕了它的衝力。而在它的發動機的動力未由車輪轉到螺旋槳之前，它只不過是浮在水中的車了吧了。所以它到了水後，濺起了一個大浪，舉起了滿天水花，之後，就平靜下來了。可憐的是大家姐嚇個半死，浪子撞個半死，小妹妹笑個半死；其他三位因為一陣的混亂也沒有注意到這三個半死的男女。

把抱着浪子的手放開了，大家姐像有一點捨不得。她今次沒有臉紅，卻有一點失落，是為了自己的小胆？還是為了亂抱男孩子呢？又有誰了解？

浪子吸了一口氣，捧着破頭重重地坐在船的板櫈上。

「你的頭流血嗎？」嬌嬌女看見了。

「男人流血不流淚，不要以為我流血就想哭了。」



小妹妹過來從手袋取了藥膏、棉花，將血止了，敷上藥膏，浪子才有一點笑容。

「多謝妳，小妹妹……。」還未說完自己差一點兒沒有笑出來。自己年紀比她小哩，卻叫她"小妹妹"。

「浪子先生，妳若是笑出來了，我就將你頭上的藥膏通通抹下來。」

這一回可苦了浪子，藏在這笑與不笑之間，大家姐走過來，「對不起，浪子，累你變成這個樣子。」

「牡丹花下死，做鬼也風流。」浪子鬆了口氣，又是一副不正經相。

破了頭的浪子，斯文得多了，坐在那裡不再像以前這麼多嘴，只是四處張望湖光山色。船沒有停站，不像上谷停站三次，所以不到一小時船已回到碼頭。眾人上岸，正是中午時分，碼頭旁邊有一水泡餐廳，餐廳上上下下都用船上的救生水泡裝飾，別有一番風味，六個人進去，卻連人影也找不到一個。

走廊上走出一個人影來，就是那二百磅的肥姑娘。

「餐室要到下午四時才開。」原來是船河的人辦的。

「為什麼門沒有鎖？」高佬好奇問。

「桃源之地，何鎖之有？你們若是肚餓，何不到對面的自助餐室吃？」

六個人聽她這麼一說，一時心裡有一種難受。果是桃源，何需離開？

身在福裡不知福，許多人是這樣，到身不在福裡時才知"福"的可貴。兩天來六個人在這桃源之中真的是快活過神仙，除了浪子撞傷了頭，可算是美中不足；這美中不足又可作為浪子的教訓，又可作為大家姐的考驗。她身邊有三個男孩子，在她驚慌的時候，竟偏要抱着浪子。她希望這種事情從來未發生過，如今卻發生了。她坐立不安，不知如何是好。見浪子在前她就走到最後，見浪子坐在這邊，她就坐到另一邊。浪子那曉得甚麼事發生了。"女孩子"在她心目中以前是有過地位的，如今呢，他想盡許多方法去忘記。若不是芝加哥那驚鴻一瞥，他根本忘得一乾二淨。他對大家姐從來沒有非非之想，所以他對她忽然來這一套，實在莫名其妙。

六個人走進那自助餐室（不是任吃的），吃了半天東西也未說過甚麼話。高佬偷望大家姐，數學家很希望時間過慢一點，嬌嬌女不想起程，小妹妹想念那肥姑娘。（肥不是罪啊！）

留在心中，就算桃源是"福地"，這六個人心中各有心事，"難捨難留"卻又奈何！

駕車人士恩物

汽車香水

芬芳馥郁或清淡怡神

幾種香味任擇

特價

一瓶在側竟日清新

送你書燈

小巧省電，夾在書上，光度適中，方便自己，無碍他人。

每個 $4.50

（連電芯$5.50）

時代周報 MODERN TIMES 電話： 597-1648 597-1673

請駕臨登打士西街二九一號三樓 三二八室（誠信旅行社樓上）選購

飛騰特價旅行團

SKYCARE TRAVEL SERVICE LTD.

1865 LESLIE ST., SUITE 207, DON MILLS 444-1104

紅葉園一日遊……$28
出發日期：十月廿六日……豐富午餐

美東六日遊：$317（四人房）
途經紐約—大西洋城—華盛頓—維珍利亞
出發日期：十一月九日

拉斯維加斯與羅省五日遊$499（雙人房）
費用包括：飛機來回、酒店、巴士遊覽、旅遊、華人帶隊。

拉斯維加斯與大峽谷五日遊$499（雙人房）
費用包括：與上相同。

出發日期：十一月三日、十七日／十二月一日、十五日、廿二日

佛羅烈達東西遊（8日）$399（雙人房）
途經：和路狄斯利園、明日世界、海洋世界、非洲世界、太空世界、海龍世界
出發日期：十月廿三日、十一月六日、十一月廿日、十二月四日

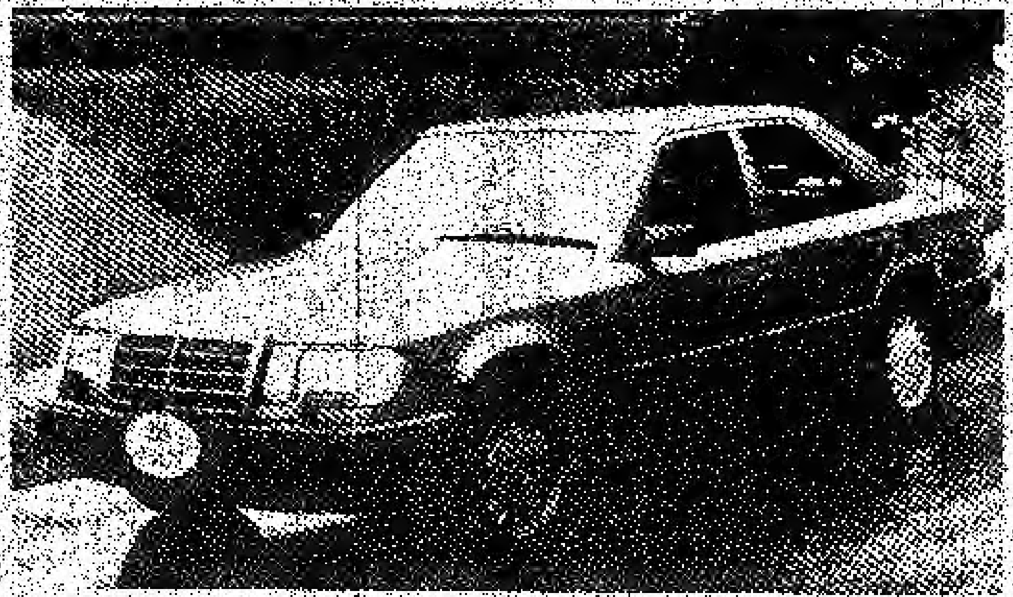
團團爆滿，備受歡迎

參加從速！

汽車

簡樸、粗獷的86平治300E

除了美國的勞斯萊斯，平治車廠(DAIMLER—BENZ AG)對於製造汽車所採取的嚴謹和追求完美的態度，是世界上數一數二的，憑著高超的知識和技術，及嚴格的質量控制，無論在德國本土或國外其他地方，它仍然穩佔前列位置。一九八六年是平治一百歲的"生日"，爲了紀念這個百週年，平治車廠有意無意的延遲將一整列的新車在這個時間推出，由此隱約可見平治與別不同的作風。



百週年上場的新車是名副其實的新車，平治共有十個型號的汽車，其中九款是重新設計，重新建造，只有一款190E2.3維持現狀。但請不要忘記，190E2.3也可算是新車，因它面世只有兩年，而它的外型設計是十分現代化的，或者可以說190E是大事改變的先聲和試金石吧。不過平治也沒有厚此薄彼，它將一個期待已久的每汽缸四活門的設計加給190E，以犒賞它面世以來帶來的成功。不過，今期爲大家介紹的，不是190E，而是今次大轉款中最引人注目的一輛新車——300E。

嶄新的300E是平治今次的重點出擊，它像是加大了碼的190E，但有全部優點：大斜的車頭，方型平嵌的車頭照明組合，斜側呈楔型的車身由車前延伸至車後端，方型的車尾微微上翹。與190E相比較，300E較長和較闊，但氣勢上的表現卻大大不同了，簡樸的外貌不單顯得更高貴大方，且流露着一股粗獷，果敢的味道。

此外，300E的全獨立懸掛系統亦是發展自190E，這是以往190E全車最受人讚賞的一環，設計較爲複雜但效率十分高：前懸掛是類似麥花臣(MACPHERSON)式減震支柱，只是它的吸震筒，彈力彈簧和支柱是各自架設的，和一般的支柱／吸震筒／彈簧作同軸的設計不同。另外加上三角形下垂架臂，反俯衝幾何結構，防滾桿和NEGATIVE OFFSET STERRING。

後懸掛系統的設計是專爲消除後輪轉向的弊病而作，每邊複合(五個)連結管束着車輪五個移動的方向，但由於每個輪子祇可能有六個移動方向，所以剩下的只有一個動作就是作上下移動，但這不正是懸掛系統的最佳選擇？！

爲了更清楚說明這點，平治車廠的測試主任FRANK KNOTHE作了一個總結：五個連結的設計若再加多一個連結管束，這個懸掛系統也就根本不能移動，有等如無。更具體的說明，這個獲世界公認最好的避震系統提供了防上揚、防下墜和定位的控制。此外，車輪軌道遺跡亦十分穩定，當以時速一百英哩巡航之時，就算只是輕輕地用指尖控制方向盤，車子仍會依着控制作直線前進，十分穩定。後懸掛系統其他的設施如吸震筒、避震彈簧和防滾桿亦是基本的。

試車報告證明了300E的避震系統是頂級的傑作，不論在任何路面情況下，或高速入彎出彎，它提供的舒適和穩定是無與倫比的。

雖然平治首重於汽車的氣派和乘坐的恬適，但亦沒有忽略新車的活力：推動300E是一台新的2962C.C.平列單凸輪軸六汽缸引擎，爲了減輕重量，汽缸頂是鋁金構造的，而汽缸柱塞(PISTONS)是鍍鉛的，作用是減低柱塞和汽缸室間的磨擦，另外再增長了終極傳動比率以獲較佳的耗油量。配以寶殊(BOSCH)KE—111電子控制機動的燃油噴注系統，輸出的動力達一百七十七匹馬力(在轉速5700RPM時)，最大扭力則爲一百八十八磅／呎(在轉速4400RPM時)，壓縮比爲9.2:1，充沛而強勁的動力，加上輕巧及流線型(0.29CD)的車身，這部300E由靜止至時速六十哩只需7.9秒，極速更可達一百四十三哩。這將會是在北美售出的最快的平治。更有云配備了五前速的300E，有力量可向任何一款的寶馬(BMW)挑戰。

煞車系統亦毫不遜色，配備了ABS防止鎖死煞車系統，四輪碟型煞車更是標準的裝備。

車內的設計承襲了平治的傳統——豪華、莊重兼而有之。寬敞的車廂，更令人舒適地享受到行車的樂趣。車內少許的胡桃木裝飾更增添了高貴的氣氛。近乎全備的標準包括五前速傳動系統或四前速自動波箱，可調校的安全扣帶，全動力輔助系統：方向盤、門和窗、天窗、座椅和可調校的後座頭枕。可供選擇的有真皮座椅和保護駕駛者的安全充氣袋(AIRBAG)。

最後要提的兩點一是：單一的擋風玻璃水撥可撥刮的面積達百分之八十六，暫時，這個應是最有效率的設計；其次是在裝有重疊隔聲墊的車頭蓋下，一個溫度感應器在攝氏五十度或以上時會自動將冷空氣引入以降低引擎的熱度。

新的平治300E的售價約在三萬二千美元左右。

1886年是GOTTLIEB DAIMLER和KARL BENZ的一個好開始。一百年後，平治車廠會否有另一個更好的一百年呢？

Peter Burdon PONTIAC BUICK LIMITED
348 DANFORTH AVENUE
TORONTO, ONTARIO
M4K 1N9
469-5531

Ronny Tsang
揸GM 逍遙好威風，找 曾如 交易更輕鬆。

合誠 汽車修理中心
Wong's AUTO CENTRE GENERAL REPAIR, BRAKE SPECIALIST LUBE & FILTER
TEL: (416) 298-9939
3511 KENNEDY ROAD, SCARBOROUGH, ONT.

前碟刹車	• 4 POINTS • 換新迫皮，磨刹車碟，檢視其他組合及路試 MOST CARS 只收$59.95
後鼓刹車	• 4 POINTS • 換新迫皮，磨刹車鼓，檢視其他組合及路試 MOST CARS $49.95
請詢問有關永久保用………	
換油	• 優質 CASTROL 10W30 OIL，連濾油器、潤滑油，並檢視FANBELT，AIRFILTER，P.C.V.，ALL FLUIDS MOST CARS只收$13.95

華人教車聯合廣告

每節四十五分鐘$13，每課兩節九十分鐘$26
租車考路試$37

以下爲安省政府認許、專科合格之華人教車師傅／學校

陳卓	469-4633	余坤棠	463-8747
優良	466-4510 281-3456	發明	475-2043
華聯	466-0980	周應華	699-5528
香港	292-4572	經濟	731-7873 769-5510
O.K.	499-4979	梁西	465-6080
誠信	463-8162	鄺源	461-8787
V'S	466-6468 423-3273	陳志祥	274-4859
嚴權	288-0555	聯合	299-7777
速成	622-4754 622-2128	羅康	690-1312
捷成	496-1668	好運	461-9882
趙良	868-0475	安全	224-2543
羅惠榮	429-4277	立信	531-5820

世界盃

烽烟四起

上週爲爭奪世盃出線資格的賽事可說是非常熱鬧，緊張。各處進行的比賽共計十三場，正是烽煙四起，戰雲密佈；有些區域的賽事更已達白熱化，爲爭一線生機努力以赴，所以，冷門頻頻爆出亦不足爲奇。比如葡萄牙勝西德一比零而獲得此組第二名晉入決賽週的資格，更打破了西德三十七屆世界盃初賽不敗之身。另外，丹麥七場被瑞士迫和亦是一個出乎意料之外的戰果。

茲將戰果和戰積列下：（十月八日至十月十七日）

非洲區

主客兩場決勝負（首回合）

阿爾及利亞	4	突尼西亞	
摩洛哥	3	利比亞	0

大洋洲區

紐西蘭	5	中華台北	1
澳洲	2	以色列	1

大洋洲區積分表

	賽	勝	和	負	積分
以色列	3	2	0	1	4
紐西蘭	2	1	1	0	3
澳洲	2	1	1	0	3
中華台北	3	0	0	3	0

歐洲區

丹麥	0	瑞士	0
葡萄牙	3	馬爾他	2
蘇聯	2	愛爾蘭	0
北愛爾蘭	1	羅馬尼亞	0
英國	5	土耳其	0
捷克	2	瑞典	1
葡萄牙	1	西德	0
丹麥	5	挪威	1
比利時	1	荷蘭	0

歐洲區積分表（有☆符號表示已有出線資格）

第二組	賽	勝	和	負	積分
☆西德	7	5	1	1	11
☆葡萄牙	8	5	0	3	10
瑞典	7	3	1	3	7
捷克	7	3	1	3	7
馬爾他	7	0	1	6	1

第三組	賽	勝	和	負	積分
英國	7	4	3	0	11
北愛爾蘭	6	4	0	2	8
芬蘭	7	3	2	2	8
羅馬尼亞	6	2	2	2	6
土耳其	6	0	0	6	0

第四組	賽	勝	和	負	積分
☆保加利亞	7	5	1	1	11
南斯拉夫	7	3	2	2	8
法國	6	3	1	2	7
東德	6	3	0	3	6
盧森堡	7	0	0	7	0

第六組	賽	勝	和	負	積分
丹麥	7	4	1	2	9
蘇聯	7	3	2	2	8
瑞士	7	2	3	2	7
愛爾蘭	7	2	2	3	5
挪威	6	1	2	2	4

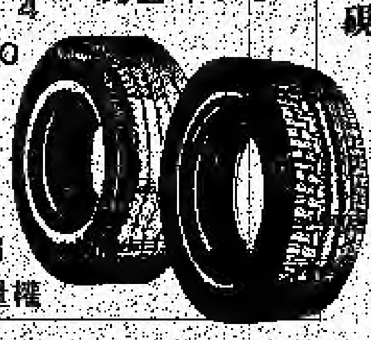
秋季大減價

全加最低價錢車胎，在我們這裏。

數量有限

BENTO'S TIRE CENTRE

防雪車胎
E78×14
F78×14
G78×14
現售$35
原價$70



保留限制
銷售數量權

硯殼電池 22F 280 74440 24440
$39.00 原價$63.00

大小	建議零售價	減價售價
P155-80R13	$72.55	$57.95
P185-75R13	86.80	69.00
P195-75R14	87.60	72.00
P205-75R14	96.35	80.50
P205-75R15	97.75	82.75
P215-75R15	101.80	86.00
P225-75R15	108.30	92.30
P235-75R15	114.10	95.10

硯殼車胎保證可行七萬公里

趕快來參觀選購，數量有限

PIRELLI

145-13 P3 TUBE TYPE ONLY 29.95

大小	原售	現售
145-13	86.00	49.00
155-13	97.00	49.00
165-70-13	106.00	58.00
175-70-13	121.00	65.00

直至存貨售完爲止

PIRELLI 車胎保證可行六萬四千公里

調整車輪 $15.95　換油及潤滑油 $16.95

我們有兩間不同地點的公司爲顧客提供完全的汽車保養服務

BENTO'S TIRE CENTRE LTD.
939 Queen St. West, Toronto, Ontario
363-6171

COLLEGE SHELL SERVICE STATION
455 College & Bathurst, Toronto, Ontario
962-4186　962-4100

警告

查得近日有冒牌師傅，以本校名譽收學生，招搖撞騙，此種犯罪行爲實與賣假藥一樣，爲害大衆至深至廣，本校已向省、市政府各有關部門投訴，並成立專案小組調查中，一經證據確鑿，即行起訴。

本校所有師傅及聯校均經嚴格挑選，政府註册，保證能給學車者高水準的忠誠服務。跟着冒牌師傅，受害的會是你自己。如有任何疑點，請直接與本校連絡，電話：466－0980、694－8290

華聯駕駛學校

95 DANFORTH AVE. 202室（BROADVIEW地鐵站口）

利成車房 Racing Auto Body Ltd 461-7659 466-4778

- 燒焊
- 噴油
- 機械修理
- 永久保用爆動皮
- 永久保用減音器

843 GERRARD STREET E. AT REAR TORONTO, ONT.

DOWNTOWN MAZDA INC.
SERVICE, SALES & LEASING
320 KING ST. E., TORONTO, ONT. M5A 1K6

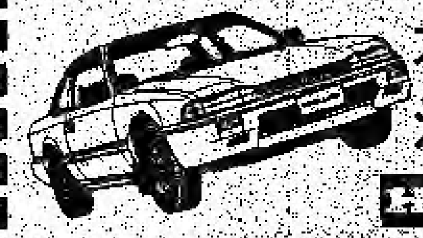
downtown mazda

6.6% 銀行貸款

RX7 626 GLC
歡迎參觀試車

黎明智 368－1783　MARK LAI

CENTRE HONDA



本田車主 決斷英名

HONDA

蔡就全
Mike Choi
Sales Consultant
354 Richmond St. E.
Toronto M5A 1P7
Tel. 364-1116

Downtown Fine Cars

164 Avenue Road, Toronto, Ontario M5R 2H9

Les Vavrovics
Sales Representative
(416) 961-6820

保時捷，無與匹敵。

好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE TORONTO

華人首辦 全科$125
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882 461-2001

＊設有中英文班，每週開新班及假期班
＊全科包括廿五小時課堂及八課駕駛
＊憑本校證書，可減保險達41%及駕駛
＊並教駁線，自動波與棍波
＊助考中文筆試，中文筆試畢只需一元

V's DRIVING SCHOOL 教授駕駛 黃 466－3458 423－3273 299－9243

校址484 LOGAN 近BROADVIEW/GERRARD

教師：黃棠（下列專利導師）
1. 課室教師班
2. 指軑控制班
3. 速成大方法教師班
華人資本，華人教車師傅
日夜專線 466－6666
逢星期二、四、六上課

★21年經驗
★忠誠服務

（參觀課室駕駛全科）
25小時課堂，8堂駕駛
$135

king fook chinese restaurant
景福茶寮
581-583 MARKHAM ST. TORONTO
TEL: 416-532-9111

北京鴨
大良野雞卷
翡翠玉荷包
兩熱葷
紅燒雙喜翅
七彩鴨肉鬆
上湯焗龍蝦
景福權杏鵰
豉汁海鮮球
海鮮炒飯
肉絲銀絲麵
雪瓜奶露
$178

宮庭焗大蜆
兩熱葷
珍珠龍船參
彩鳳拌帶子
紅燒雙喜翅
美包扒掌翼
上湯焗龍蝦
景福禪蓉雞
豉汁海鮮球
海鮮炒飯
肉絲銀絲麵
雪瓜奶露
$188

漢宮酒樓
華埠登打士西街一五〇號二樓
[illegible]
977-3750

兩熱葷
金銀鮮帶子
咸化雞鍋巴
紅燒鮑翅
京烤片皮鴨
蜜汁雙蝦
七彩炒鮮蝦
北菇扒菜膽
西冷炒飯
鮮菇伊麵
椰汁西米露
$118

宴會酒席 $138 158 188 208 238 288 以上
每天茶市 歡迎訂座

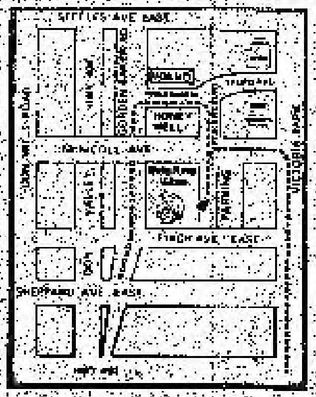
[illegible]
$95

煲仔宴・海鮮套餐・即將供應

翡翠餅家
多倫多市巳打士西街三九三下號（即文昌樓）
電話：（416）977-4322
龍鳳禮餅・結婚蛋糕・生日蛋糕・中秋月餅・西餅麵包
本餅家由名師主理，精心調製各種美味餅食，精製龍鳳禮餅，西式結婚禮餅，生日蛋糕，中秋月餅。
附設咖啡茶座，新鮮出爐麵包，中西餅食，油蒸糕點，歡迎惠顧。
七天營業：上午九時至晚上九時

香滿樓 海鮮酒家
HONG KONG VILLAGE CHINESE RESTURANT
地址：101 Placer Court, Willowdale, Ont.
電話：(416) 494-2882

海鮮套餐何處有
開創先河香滿樓

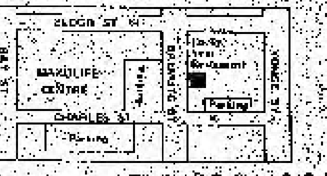


一湯四餸超值海鮮套餐 $19.90
週六、日增設特式小食，每款只售 $1.50

營業時間：
星期二、三、四 十一時半至晚上十一時
星期五 十一時半至深夜十二時
星期六 十一時至深夜十二時
星期日 十一時至晚上十時
逢星期一 休息

龍園酒樓
LUNG YUEN RESTAURANT
晚飯宵夜 壽筵喜酌 社團茶會
特設 下午茶座 精美點心
即叫即蒸 每款壹元
（由二時半至五時）
正宗天天茶市 明爐燒烤
475A Dundas St. W. Toronto 訂座電話 598-1188

鴻運酒家 LUCKY YEAR RESTAURANT
[illegible]
天天茶市 晚飯粵菜
特設對味席，歡迎預訂
巧手點心席 $37.50
逢星期六、日及假期
增設供十人用



營業時間：
星期一至星期五
上午十一時至晚上十一時
星期六及星期日
上午十時至晚上十一時
19 BALMUTO ST., TORONTO. 訂座電話 963-9866 963-9862

新光酒樓
爲多倫多市民提供最佳服務
發揚中國優良傳統飲食文化
346-348 Spadina Ave., Toronto, Canada M5T 2G2
新光酒樓集團（加拿大）有限公司
SUN KUANG RESTAURANT HOLDINGS (CANADA) LTD.
（領有安省全酒牌，供應各類美酒）
本酒樓筵開百席
裝修豪華 陳設典雅
龍鳳禮堂 氣派一流
特設貴賓廳房 禮聘名廚主理
用料上乘 味道精美
港式飲茶 點心最多
新光茶皇茶 品質第一家
新光精神 服務人羣
電話：977-1886
營業時間：由上午七時至晚上十二時

金漢酒樓
GOLDEN COUNTRY RESTAURANT LTD.
466-468 Dundas Street West Tel. 977-4555
Toronto, Ontario M5T 1G9

特別酬賓 憑此廣告
可享有點心八折優待

星期一至星期五
另有多種特價瀏席、精美小菜、和菜供應
早上十時至晚上十一時

本報香港總代理
先進業務促進中心
灣仔軒尼斯道 守時商業大廈 八樓 B 2室
電話：5-732848
SUCCESS COMMERCIAL BUILDING B2 8/F., WANCHAI, HONG KONG.

新萬寶酒樓
NEW TREASURE RESTAURANT LTD
150 DUNDAS ST. W. TOR., ONT. CAN. M5G 1C6
Tel: (416) 977-3778
正宗粵菜・名茶美點・晚飯小菜・壽讌喜酌・龍鳳禮堂

特價酬賓筵席特價 $68
雞茸燕窩
寶鴨雙鮮
蟹茸時鮮
竹笙扒竹笙
京都排骨
東江鹽焗雞
清蒸海上鮮
合時甜品
（供十位用）

超級海鮮筵席特價 $99
八寶海鮮羹
白灼生中蝦
百花釀蟹拑
碧綠佳扒排
蠔油蒸魚
火腩燉雞
清蒸海上鮮
楊州炒飯
上湯生麵
合時甜品
美點雙輝
（供十位用）

常備魚翅席一三五元
打邊爐照常供應